

ビルマ語タウンヨウ方言の資料

藪 司 郎

(アジア・アフリカ言語文化研究所)

Linguistic Data of the Taung'yo Dialect of the Burmese Language

YABU, Shiro

Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa

はじめに

1. タウンヨウ方言について
2. タウンヨウ方言の調査協力者
3. タウンヨウ方言の音素体系

4. タウンヨウ方言の語彙
 5. タウンヨウ方言の会話テキスト
- おわりに

はじめに

現代のビルマ語は、共通語としての平地ビルマ語（ラングーン=マンダレー方言で代表させることができる）とこのほか大別して七つの方言よりなっている¹⁾。これら各方言の音韻・語彙・語法を調べて明らかにしようという試みは、ビルマ語史の研究に少なからず寄与してきた。しかし従来発表された調査研究報告の多くは音韻対応の概略と特異な語彙を示すにとどまっていたので、個々の方言の輪廓はつかめても、その細部にわたってまで知ることはできなかった。

従来の報告の一次資料の手薄さを補うことを意図して、蒐集した資料をできるかぎり網羅的に呈示することが、筆者の一連の報告の

目的である。このようなかたちの報告が、単にビルマ語の古い時代の姿の痕跡を方言のなかに探ろうという目的に役立つのみならず、ビルマ語の言語地理学的研究の基礎資料としても有益だろうという密かな期待をもっている。そのなかから、また、新しいビルマ語史研究が生まれてくるものと思われる。

以上の趣旨に従って本稿ではタウンヨウ方言について報告する。

1. タウンヨウ方言について

タウンヨウ方言 (Taung'yo dialect, /tɔnr̥səká/) ²⁾ は、ビルマのシャン州南部のピンダヤ郡、アウンバン郡、ピンラウン郡、ニヤウンシュエ郡に散在して居住する ³⁾ タウンヨウ族 ⁴⁾ によって話されているビルマ語の方言で

- 1) 藪 1980, pp. 164-165. ビルマ語方言の分類と概括的記述を試みたものに次の報告がある。Taylor 1922; 'Ui:nui 1969; 西田 1972, pp. 227-228; Shafer 1970, pp. 332-364 (Chapter 23); Grierson 1928, pp. 28-29; MCK 1966, p. 302, 338; LSB 1915, pp. 31-33.
- 2) タウンヨウ方言の資料として次のものがある。Taylor 1922; Scott-Hardiman 1900, pp. 647-659; Grierson 1928; 'Ui:nui 1969, pp. 50-53; TYDT 1968, pp. 47-51, 146; Lha 1968; [Anonymous] 1970.
- 3) Lha 1968, p. 12.
- 4) タウンヨウ方言の話し手は、言語の系統からはもちろん、文化的にも広い意味ではビルマ族に属するのであるが、ビルマでは一般に別個の独立した民族として「タウンヨウ族」と呼ばれている。

ある。現在、彼らの居住する地域としてピンダヤ (シャン語名 [以下同様] Pangtara), ポエラ (Pwela), ターメインガン (Hsamöng-hkam), レーチャー (Laihka), ティーヂッ (Hsihkip), ヘーホウ (Heho) などをあげることができる⁶⁾が、以前にはタージーの東部にもわずかながら彼らが居住していたことが記録されている⁶⁾。タウンヨウ族の人口は2万人前後と推定されるが確かなことはわからない⁷⁾。彼らの住んでいる地域はパオウ Pao 族 (カレン系の民族) やダヌ Danu 族 (ビルマ語ダヌ方言を話す民族) の居住地と重なっており、文化的に似かよった点を備えている。仏教を信仰し農耕を生業としている点を除いて、この地域の他の民族と著しく異なる点は、彼らが自分の生まれた土地を離れて生計の道を他に求めないことである。親子代々ほとんどすべての子どもが町に出ることなく生地あるいは近隣の村で生活している。近年は農閑期に町に出稼ぎに行く人々がふえてきたようである。彼らのなかには高等教育を受けた者は皆無に等しく、文字の読める者、共

通ビルマ語を話せる者も少ないという進取の気性に乏しい素朴な民族のようである。

タウンヨウ方言には二つの下位方言 (sub-dialect) を認めることができる。言語の問題を述べるまえに、タウンヨウ族は三支族に分かれるという彼らの伝承を紹介しておこう。

三つの支族の名称とその由来は次のとおりである⁸⁾。

(1) ナンマン <nan:man, nan.man>・タウンヨウ——名称の由来不詳。大タウンヨウ <toñrui:kri:> ともいう。

(2) ラトゥー <rasū>・タウンヨウ——Pwela の町をとりまく Ra 山脈に定住する人々 <ra toñsū ra toñsā:> であるタウンヨウ族の意。

(3) プラントゥー <prañsū, plansū, palansū>・タウンヨウ——Ra 山脈の外側に住む人々であるタウンヨウ族の意。赤タウンヨウ <toñrui:ni> ともいう。

また、(1) を大タウンヨウ <toñrui:kri:> /tɔnrɔ̃kwi/, (2) と (3) をあわせて小タウンヨウ <toñrui:ñay> /tɔnrɔ̃ŋæ/ と呼ぶようで

タウンヨウ族の文化についての記述は次のものに見られる。Lha 1968, pp. 9-33; Mañ: Nuin 1967, p. 39; MCK 1961, pp. 99-100; TYDT 1968, pp. 63-65 (移動・定住), 84 (起源), 99-100 (生計の基盤), 121-122 (交易), 145, 146 (親族関係), 164 (相続), 171 (出産), 179 (命名式), 186 (教育), 192-193 (得度式), 198-199 (青年男女の交際), 211-212 (結婚式), 221 (離婚), 229 (葬式), 251-253 (祭), 290 (宗教), 296 (俗信), 309-310 (服装), 316 (食事・嗜好品), 324 (音楽), 333-334 (文学); Scott-Hardiman 1900, pp. 554-562.

- 5) Lha 1968, p. 11; MCK 1961, p. 99; MCK 1966, p. 134; Mañ: Nuin 1960, p. 4; Mañ: Nuin 1967, p. 39; TYDT 1968, p. 65; Scott-Hardiman 1900, p. 554; LSB 1915, p. 32 (注7の表).
 6) LSB 1915, p. 32 (注7の表).
 7) TYDT 1968., p. 32. によれば 18,000 人 (1955 年国勢調査の推計); MCK 1961, p. 99. によれば 22,000 人以上; LSB 1915, p. 32. によれば 26,884 人となっている。LSB 1915, p. 32, 55. に見える分布と人口を以下に示す。

	District	Locality	Number of Speakers	Per 10,000 of Total Population
Taungyo	Meiktila	Eastern part of Thazi Township	171	7
	Southern Shan States	Western border near Inle Lake, and Southern part of Laihka State	26,731	320
Total...			26,884	22

8) Lha 1968, p. 15; 'Ui:nui 1969, p. 50; 大野 1970, p. 177.; 以下、<> 内は Lha, 'Ui:nui, U Soe Maung (注 10 参照) によるビルマ字表記の翻字である。

ある。タウンヨウ族自身は、(1) をアラカン /rəkhan/ である (アラカン族あるいはアラカン方言を話すという意らしい) といつて他と区別するが、(2) と (3) は特に区別しない⁹⁾、上述の伝承に因む名称さえ記憶していない者が多いことからみれば、言語については二つのグループに分かれると考えてよい。調査の結果でも、大タウンヨウと小タウンヨウの間に音韻上の差異が認められたので、下位方言としてナンマン方言をたてることにした。なお、筆者の調査協力者 (インフォーマント) によれば、彼らの自称は /nɔ̃²mɔ̃n tɔ̃nrɔ̃/ [nœ²mœ: tœ:rɔ̃:] と観察された。

タウンヨウ方言は大タウンヨウと小タウンヨウという二つの下位方言に分かれる。本稿では、タウンヨウ方言と言えば後者を指し、前者については必要に応じてナンマン (あるいは /nɔ̃²mɔ̃n/) 方言と呼ぶことにする。

2. タウンヨウ方言の調査協力者

本稿において発表する資料は、1970-72年および1977-79年に筆者がビルマに滞在した際、シャン州南部に赴いて蒐集したものである¹⁰⁾。

この資料は、1978年12月29日・30日の両日および1979年2月24日・25日・26日の三日間、シャン州の州都タウンジー (タウンヂー) において行なった調査によるものが中心となっている。この時の調査協力者 (インフォーマント) はコウ・ニョウ (Ko Nyo, 男・26歳) ——以下、**第一調査協力者**と呼ぶことにする——であった。彼は緬曆紀元1314年 (A. D. 1952/53年) 生まれで、ニャウンシュエ (Yawnghwe) 郡ヘーホウ (Heho) 近郊のミエヂャー (Myegya) 村の住民である。当時、村の仲間といっしょに農閑期の出稼ぎのためタウンジーに来て僧院に上宿していた。ミエヂャー村 (タウンヨウ方言 /mlešā wa/) は、ヘーホウ飛行場の西方2マイル (ヘーホウの町からは4マイル) ほどのところにある戸数160ほどの村で、村には /mlešā klɔ̃n/ と呼ばれる僧院がひとつあるという。村の住民構成については、残念ながら聞くのを忘れたが、タウンヨウ族が多いものと推測される。彼はいわゆる小タウンヨウ族で、両親とも同村出身のタウンヨウ族という。彼自身、たどたどしくはあるが、ビルマ字の読み書きができ、共通語であるラングーン=マンダレー方言も話せる。

9) /tɔ̃nrɔ̃kwí/(=rəkhan/), /tɔ̃nrɔ̃ŋæ/ の二分類法と名称は、筆者の調査における第一調査協力者によるものである、他の調査協力者も二つに分けることについては同様であった。結局のところ、伝承による三分類法が何を意味するのかはよくわからない。

10) 藪 1972; 藪 1979. 言語調査のためにさまざまな面から協力して下さったビルマ連邦社会主義共和国政府教育省高等教育局 (Higher Education Dept., Ministry of Education) 当局ほか、関係官庁ならびにビルマの多くの友人知人にお礼申しあげたい。また、ビルマ国内における研究活動をすすめるために、入国滞在許可のとりつけ等について、わが国外務省当局、駐ビルマ日本大使館、駐日ビルマ大使館にひとかたならぬお世話をいただいた。あわせて謝意を表したい。

このタウンヨウ方言の調査を含めてシャン州における言語調査は、長友ウー・ソウマウン U Soe Maung (高校教諭) のラングーン教育大学在学時からのかわらぬ友情と好意によって可能となったものである。不案内な土地において彼の協力がなかったならば、一連の調査は成果をおさめなかったであろう。ウー・ソウマウンの案内で赴いたピングヤにおいては、彼の友人ウー・マウンマウンタン U Maung Maung Than (高校教諭) およびウー・ニョンペー U Nyunt Pe (高校事務長) 一家に、アウンバンにおいては同じ彼の友人ウー・ミンタン U Myint Than (高校教諭) にいろいろとお世話をいただいた。ネイティブ・スピーカーとして調査に直接協力して下さったタウンヨウ族の人々および上記の友人知人に深甚なる感謝の意を表する。

本稿がまとまり始めた今年の夏、ウー・ソウマウンが病床にあるという悲しいニュースを聞いた。彼の好意に報いるべく調査研究の一端を報告して、病床へのささやかなお見舞いとしたい。[校正の段階で、1980年12月26日に彼が不帰の客となったことを知った。御冥福を祈りつつ、本稿を謹んで彼の霊前にささげる。]

1971年11月12日にタウンジーにおいてウー・サン (U San, 男・45歳)——以下, **第二調査協力者**と呼ぶことにする——の協力で得た資料は, 彼が第一調査協力者と同郷 (Heho-Myegya 村) であり, 当然ながら音素目録等に特筆すべき異同が見られない。しかし若干語彙の面で違った点もあるので呈示することにする (語彙一覧表ではコロロン (:) で区切って併記する)。

このほか, 1970-72年の滞在時にタウンジーとピンダヤにおいて, さらに調査することのできた Heho-Myegya 村の女性 (55歳) のほか, ピンダヤの Shabya 村 /shâplâ wa/ 生まれで Thit'èbin 村 /tə'æpin wa/ 在住の男性 (35歳), 同じくピンダヤの Tamè 村 /təmæ wa/ の女性 (30歳) から得たタウンヨウ方言の資料 (量的にはいずれも少ない) も参照した。これらは, 小さなタウンヨウ族の言語と考えられ, そこには地域や世代のちがいを越えた高い均質性が認められることがわかった。

1972年5月11日, アウンパンにおいて大タウンヨウ (/tənr̥kwi/) と呼ばれているナンマン・タウンヨウ (/no²mən tən̄r̥/) の方言を調査する機会に恵まれた。所用でアウンパンの知人宅を訪れていたコウ・ミヤ (Ko Mya, 男・20歳)——以下, **第三調査協力者**と呼ぶことにする——の協力を得ることができた。彼の生地および居住地はピンラウン郡ティーヂョック地方のナウンムー村 (Naungmu Village, Hsihkip, Pinlaung Township)¹¹⁾ で, 彼自身 /no²mən tən̄r̥/ だと名づけていた。音素目録を多少異にする言語であるので下位方言のひとつと考え呈示することにする (語彙一覧表では◇で区切って併記する)。

3. タウンヨウ方言の音素体系

まず, **第一調査協力者**と**第二調査協力者**のタウンヨウ方言 (いわゆる小タウンヨウ族の言語) の音素目録を示そう。子音 (C) /p, ph, m; t, th, n; k, kh, ŋ;

c, ch, n; s, sh, z; l, hl; t; š; r;
w; y; h; ?; n/

母音 (V) /i, e, ε, æ, a, ɔ, ɤ, u; ai; (ə)/

声調 (T) /-(符号なし), ˆ, ˘, -(?) /

音素結合は次のとおりである。

Cy- /py, phy, my/

Cl- /pl, phl, ml; kl, khl/

Cw- /pw, phw, mw; tw; thw, nw; kw,
khw, ŋw; cw, chw; sw, shw; lw,
hlw; t̄w; rw; yw/

Clw- /klw/

-Vθ /i, e, ε, æ, a, ɔ, ɤ, u; (ə)/

-V? /i?, æ?, a?, ɔ?, ɤ?, ai?/

-Vn /in, an, ɔn, ɤn, un; ain/

音声的事実の観察の結果を示し, 音素分析の根拠を略述しておく。

頭子音 (C-) は, 次の点においてラングーン=マンダレー方言と異なる。

- (1) 有声音 b, d, g, j, ɟ を欠く。
- (2) 無声鼻音 hm, hn, hŋ, hɲ を欠く。
- (3) 音素結合 ny の代わりに単音 /n/ が認められる。
- (4) 音節主音となる (syllabic) /n/ が認められる。

CVCC₂V₂C₂ において,

a) -Cキ/?/ の時, C₂- に

b) C-キ/?/, -V-=/ə/ (常に -C=θ) の時
C-, C₂- に

それぞれ [b, d, j, g, ɟ] が現われるが, これは /p, t, k, c, t̄/ の異音と考えてよい。

/pəkanplâ/ [p̄əḡā:plā:] “皿”

/p/ は入破音 [p̄] と観察される。

/pwæ/ [p̄wæ:] “祭”, /ʔəpəʔ/ [ʔəp̄əʔ] “穴”
/c/, /ch/ はラングーン=マンダレー方言より奥寄り ([c], [ch]) で, 自由変異の異音 [k̄], [k̄h] がある。

/cæʔ/ [cæʔ~k̄jæʔ] “鶏”, /cɤ/ [cɤ:~k̄jɤ:]

“綱, 紐”, /caʔ-/ [caʔ~k̄jaʔ] “好き”, /cəʔ-/

[cəʔ~k̄jəʔ] “恐れる”; /chaiʔ-/ [chaiʔ~

k̄hjatʔ] “搔く”, /choʔ/ [choʔ~k̄hjəʔ] “乾

11) インレー湖 (Inle Lake) の西南方に位置する地方の村。

いた”, /chɔ̃-/ [chɔ̃:~khjɔ̃:] “美しい”, /təchæʔ/ [təchæʔ~təkhjæʔ] “ちょっと”, /ɲ/ は [ɲ] ではなくて [ɲ] であるので /c, ch, n/ の系列の鼻音と考えるのがよい。後ろ寄りの変種 [ɲ̃] もしばしば観察される。

/læʔɲy/ [læʔɲy:~læʔɲjy:] “指”, /ɲá/ [ɲá~ɲjá] “夜”

/z/ は [z] で /s/ [s] と対立していて両方とも [dz] [ts] の異音が現われることがある。

/za/ [za:~dza:] “何, どこ, どれ”, /sa/ [sa:] “字”, /sâ-/ [sa:~tsa:] “食べる”

/hl/ は [l] で /l/ [l] と対立している。

/hle/ [hle] “舟”, /le/ [le] “風”

/t/ は歯間ないしは歯裏閉鎖音でしばしば破擦音化する。

/ʃ/ は [ç] である。

/r/ は顫え音 (trilled) [r], あるいは弾き音 (flapped) [r̥]。

/ʔəre/ [ʔə(r)e:] “皮膚”, /rɔka/ [r(r)ɔ:ga:] “病氣”, /phərá/ [phə(r)a:] “バゴダ”

/w/ [w] には異音 [β] が現われる。

/pwi(p)wi/ [βwi:(b)βi:] “終わった” (/-(p)wi/ は [-(β)βi:])

/y/ [j] には異音 [ʷj] が現われる。

/ʔətutuyi/ [ʔetu:du: ʷɹi:] “同じです” (/yi/ は [ʷɹi:])

/ʔ/ [ʔ] は緩やかな<声たて (onset, 仏 *attaque*)>の喉頭音である。

/N/ [N] は音節主音となる (syllabic) 口蓋垂鼻音で, 限られた単語にのみ現われる。

/N/ [N:] “家”, /ŋklun/ [N:glɛ:] “シャツ”

/N/ [N:] “池, 湖, 水たまり”, /ŋ/ [N:] “湖, 沼”, /ŋ/ [N] “うん(間投詞)”

ただし, 第二調査協力者の言語には /N/ はなくて, /ʔin/ [ʔi:] となっている¹²⁾。

頭子音結合 /ml/ は [ml~mr] である。

また, Clw- は一例だけある。

/klwæ/ [klwæ:] “水牛”

次に母音は, 開音節 (-V0) と閉音節 (-Vʔ, -Vn) の場合に分けて述べよう。

まず, 開音節 (-V0) について。

/ə/ は軽声化音節にのみ現われる。

/ʔəwæʔ/ [ʔəwæʔ] “葉”

/e/ [e], /ɛ/ [ɛ] はそれぞれ中高, 中低の前舌母音であり, 互に対立している。

/le/ [le:] “風”: /lephɪn/ [le:phɪ:] “頸”

/ye/ [je:] “水”: /myæʔye/ [mjæʔje:] “涙”

/khlehoʔ/ [khle:hœʔ] “吠え鹿”: /khle-/ [khle:] “結ぶ”

/æ/ [æ], /a/ [ɑ] はそれぞれ後ろ寄りのやや高い前舌母音と前寄りの後舌母音で, 互に対立している。

/khæ-/ [khæ:] “固まる”: /khâ-/ [kha:] “苦い”

/pâ-/ [pæ:] “豆”: /pâ-/ [pa:] “薄い”

/wæ-/ [wæ:] “買う”: /wa/ [wa:] “村”

/ɣ/ [ɣ] は中高平唇の後舌母音で, 時により出わりに [ũ] が観察されることがある。

/ʔəphɛ/ [ʔəphɛ:(ũ)] “祖父”

つづいて閉音節について。

/iʔ/ [iʔ], /in/ [i] は, 通常の /i/ [i] よりやや低く後ろよりの母音である。

/æʔ/ [æʔ] は /æ/ [æ] よりやや前寄り。

/aʔ/ [aʔ], /an/ [ã] は, /a/ [ɑ] より前寄りの母音である。

/ɔʔ/ [œʔ] /ɔn/ [õ] は, 中低円唇の前舌母音である。

/ɣʔ/ [ɣʔ], /ɣn/ [ɣ̃] は /ɣ/ [ɣ] と同じ。時により出わりに [ũ] が観察されることがある。

/lɣʔ-/ [lɣ(ũ)ʔ] “為る”

/ɣɣn/ [jɣ̃(ũ)] “兎”

/un/ [ũ] は高い平唇の中舌母音で, 舌の位置はかなり前寄りて [i] に近い。

/ŋklun/ [N:glɛ:] “シャツ”

/thəmun/ [thəmə:] “(女性用) ロンジー”

12) ビルマ文語 <an̄>, ランゲーン=マングレー方言 ʔin との対応を考えれば, [N] は /ʔin/ の異音ではないかという疑いも生じるが, /ʔinkəliʔ/ “イギリス人”, /ʔinɰá/ “インダー族”, /ʔinlè/ “インレー湖” などがあり, またビルマ文語 <uin̄>, ランゲーン=マングレー方言 ʔain が /N/ “池, 湖, 水たまり” となるので, 独立の音素 /N/ をたてたほうがよい。

/pûn/ [p̄ūn:] “車輪”
 /mlun/ [ml̄ūn:] “蛇”
 /ʔəkhlun/ [ʔəkhl̄ūn:] “時間”
 しかし /in/ [ī] とは対立している。
 /thəmun/: /thəm̄in/ [thəm̄i:] “飯”
 /mlun/ : /ml̄in/ [ml̄i:] “馬”
 /pûn/ : /shanpin/ [shā:hp̄i:] “髪の毛”
 /un/ は、筆者の資料からみる限り、頭子音
 /k, kh; p, ph, m/ との結合形しか見い出され
 ない。
 /aiʔ/ [aiʔ], /ain/ [āi] は下り型の二重母音で
 ある。

声調 (T) は、I. 低平・長 ([22~21]), II. 高降・長 ([442]), III. 高降または高平・短・緩い緊喉 ([ʔ42~ʔ44]), IV. 低平・短・堅い緊喉 [ʔ22] の四つと軽声があり、ピッチの高低と緊喉・非緊喉の音声特徴をもとに整理すれば次のようになる。

非鼻音化音節 (plain/oral syllable)

non-G	G
H	II
L	I
	IV

鼻音化音節 (nasal syllable)

non-G	G
H	II
L	I
	—

(H=高, L=低; non-G=非緊喉 (non-glottalized), G=緊喉 (glottalized); non-G と G はそれぞれ長・短という特徴を随伴している。)

第三声と第四声の声調型が、ラングーン=マンドレー方言の場合と逆になっていることが注目される。なお、四つの声調はおのおの母音に /-(符号なし)/, /^h/, /^l/, /-(ʔ)/ を付加して示す。/N/ についても同様に示す。軽声は母音記号 /ə/ で示す。

それでは、次に第三調査協力者の言語、すなわちナンマン方言 (/nɔʔmon/ sub-dialect) の音素目録を示し、上に述べた小タウンヨウ方言との異同について略述する。

子音 (C) /p, ph, m; t, th, n; k, kh, ŋ; c, ch, ɲ; ts, dz; s; l; r; w; y; h; ʔ; N/

母音 (V) /i, e, ε, a, ɔ, ɤ, u; ai; (ə)/

声調 (T) /-(符号なし), ^h, ^l, -(ʔ)/

音素結合は次のとおりである。

Cy- /py, phy, my/

Cl- /pl, phl, ml; kl, khl/

Cw- /pw, phw, mw; tw, thw, nw; kw, khw, ɲw; cw, chw; sw; lw; yw/

-Vθ /i, e, ε, a, ɔ, ɤ, u; (ə)/

-Vʔ /iʔ, aʔ, ɔʔ, ɤʔ; aiʔ/

-Vn /in, an, ɔn, ɤn, un; ain/

まず頭子音について。

/ts/ [ts] は /dz/ [dz] と対立している。

/tsalʂn/ [tsalʂ:] “字”: /dza/ [dza:] “何”

/s/ [sh] は帯気音の [s] である。

/sô/ [shp:] “塩”

/ʔəsô/ [ʔəshp:] “肉”

/sɔ/ [shp:] “舌”

/si-/ [shi] ʔある, いる”

/ts/, /dz/, /s/ はそれぞれ小タウンヨウ方言の /s/, /z/, /sh, t/ に対応している。/hl/, /ʂ/ はこの方言にはない。

母音について。

/a/ [a], /aʔ/ [aʔ], /an/ [ā]; /ɔ/ [ɔ] はそれぞれ小タウンヨウ方言の /æ/, /aʔ/, /an/; /a/ に対応している。/ɔ/ は低い円唇の奥舌母音で /a/, /ɔ/ と対立している。

/thɔ/ [thp:] “刀”

/ʔəthâ/ [ʔətha:] “中, 内”

/tâ/ [tɔ:] “森”

声調の型は同じである。

4. タウンヨウ方言の語彙

以下に掲げる語彙の資料は、服部四郎編『基礎語彙調査表 (第三次)』(東京大学言語学研究室, 1957) を用いて調査した**第一調査協力者 Ko Nyo** の言語を軸に、アジア・アフリカ言語文化研究所編『アジア・アフリカ言語調査票』上巻 (1966) を用いて調査した

第二及び第三調査協力者の言語の当該形式を併記したかたちでまとめている。

各語彙項目の記載事項は次のとおりである¹³⁾。

(1) 項目番号 (2) ビルマ語ラングーン=マンダレー方言 (3) 日本語 (4) 英語 (5) /第一調査協力者のタウンヨウ方言/ (6): /第二調査協力者のタウンヨウ方言/ (7) ◇ /第三調査協力者のタウンヨウ方言, いわゆる no²mɔn 方言/ (8) ▶ 関連単語形式・用例・注釈。

(1) 項目番号は上記の『基礎語彙調査票 (第三次)』の各語彙項目に付された整理番号である。通し番号になっている必須基礎項目 457 全部と比較的重要と思われる下位項目がとってある。筆者が独立項目としてつけ加えたものには項目番号の次に a を添えて示す。

(2) ビルマ語ラングーン=マンダレー方言¹⁴⁾ は調査の際使用した単語形式を示す。(3) 日本語, (4) 英語は上記調査票の語彙項目名であるが, (2) ビルマ語との対応から一部変更

したものである。必ずしも調査票どおりにはなっていない。(5) 第一調査協力者のタウンヨウ方言, (6) 第二調査協力者のタウンヨウ方言, (7) 第三調査協力者のタウンヨウ方言は, それぞれ / / につつんで表記する。(5) と (6) はコロン (:) で区切り, (7) は◇を付して示す。(6) の形式が (5) と全く同じ場合は, 同じであることをダブル・コンマ (,) で示して表記を省略する。ただし (7) の場合は (5) と全く同じ形式でも逐一表記する。(6) (7) について調査資料の欠落により当該の形式が不明の場合は短いダッシュ (-) で示す。また, 該当する形式が二つ以上ある時は, それぞれ頻度の高いもの, 一般的なものから順にあげる。なお, (2) (3) (4) (5) (6) (7) にそれぞれ二つ以上の形式があげてある場合, 各項の各形式は必ずしも互に対応するものではない。(8) ▶ 関連単語形式・用例・注釈は, 特別の指示のある場合以外は, すべて第一調査協力者の言語に関するものである。

13) Each item reads as follows:

(1) Item number in Professor S. Hattori (ed.), *Questionnaire of Basic Vocabulary*, 3rd ed., University of Tokyo, 1957. (2) Burmese form(s) of its Rangoon-Mandalay dialect, used by the present writer in his field research. (3) Japanese equivalent(s). (4) English equivalent(s). (5) Form(s) of the Taung'yo dialect A (/tɔnrɔŋæ/). (6): Form(s) of the Taung'yo dialect A' (/tɔnrɔŋæ/). (7) ◇ Form(s) of the Taung'yo dialect B (/tɔnrɔŋki/= /no²mɔn tɔnrɔŋ/). (8) ▶ Additional words, phrases, sentences and some notes, when not indicated, to the stock of the Taung'yo dialect A, if any.

A double-comma in (6) would mean that the same form(s) as in (5) has/have been recorded. A short dash would mean lacking of the equivalent form(s) in the present writer's materials.

14) ラングーン=マンダレー方言の音素目録は次のとおりである。

C- /p, ph, b, m, hm; t, th, d, n, hn; k, kh, g, ŋ, hŋ; c, ch, j; s, sh, z; š, t, d; l, hl; r; w; y; h; ?/

Cy- /py, phy, by, my, hmy, ny, hny; ly, hly/

Cw- /hŋ, r, w, ?/ 以外のすべての子音との結合形をもつ。

Cyw- はない。

-VØ /i, ei, e, a, o, ou, u/

/ei/, /ou/ は [e(i)], [o(ū)] で, /e/, /o/ は [e], [ɔ] である。

-V² /i², ei², e², a², ou², u², ai², au²/

-Vn /in, ein, an, oun, un, ain, aun/

/ei²/, /ein/ は [e(i)²], [e(i)] で, /ou²/, /oun/ は [o(ū)²], [o(ū)] である。

声調 /- (符号なし), ˆ, ˘, ˙(ː)/ [22, 44ˆ, ˙41, ː44~ː41]

なお, Taylor 1922. および 'Ui:nui 1969. はラングーン=マンダレー方言, ビルマ文語 (正確には, その綴字), タウンヨウ方言の音韻対照表を掲げている。

I. 人体 Parts of the Body; Body Functions

1. gáun 頭 head /²əkhôn/, /²əthi²/: ,, ◇ /²əkhôn/.
- 1-1. zəbin 髪の毛 hair /shanpin/: ,, ◇ /tsəpan/.
- 1-2. thei²pyaun 禿げた /²əkhonkhlun/, /²əthi²khlun/ : -◇-.
- 1-3. ²əunhnau² 脳 brain /²ʃnnə²/ : -◇-.
2. nəphû 額 forehead /nəphû/: /təphû/, /ləphû/ ◇ /nəphû/.
3. mye²si 眼 eye /mye²si/: ,, ◇ /mya²-tsi/.
4. mye²khounmwèi 眉毛 eyebrow /mye²-khʃnmwí/: ,, ◇ /tsəmlámwí/.
5. mye²yei 涙 tear /mye²ye/: ,, ◇ /mya²ye/. ▶ /mye²ye ysle/ 涙が出る.
6. mye²si kân- 盲 blind /mye² kân-/: /²əkâin/, /mya²kâin/ ◇ /mya²tsi myəyxn/, /mya²kâin/.
7. nəkhâun 鼻 nose /khônɲə²/: ,, ◇ /khônɲə²/.
8. nâ 耳 eye /nârwe²/: /nôrwe²/ ◇ /nô/.
9. nâ pîn- 聾 (つんぼ) deaf /nâ pîn-/: /²əpîn/ ◇ /nô pân-/, /nôpîn/.
10. bəza² 口 mouth /pəza²/: ,, ◇ /pə-dza²/.
11. nəkhân 唇 lip /nəkhân/: /pəza²khân/ ◇ /nəkhân/.
12. ʃa 舌 tongue /sha/: ,, ◇ /sə/.
13. ²á- 啞 (おし) dumb /²á-/: /²ə²á/ ◇ /²á-/, /²ə²á/.
14. t̥wá 齒 tooth /t̥á/: ,, ◇ /s̥á/.
15. zədweí 唾 (つば) saliva /shanthwí/, /tanthwí/: /tanyɛ/, /sainthwí/ ◇ /san-swí/.
16. ²əiɛ² ʃu- 息をする breathe /²əiɛ² shu-/: ,, ◇ /²əsa² su-/.
17. ²əʃan 声 voice /²əʃan/: ,, ◇ /²əsan/.
18. chàun shòu- 咳 cough /khôn shʃ-/:

- ,, ◇ -. ▶ /khônkhân thwí-/ 痰が出る.
19. hna chi-, ha²chòu ha²chòuné chi- 嚏 (くしゃみ) sneeze /ha² ʃʃ khly-/: -◇-.
20. tân- 欠伸 (あくび) yawn /tân-/: -◇-.
21. mèi 顎 (あご) jaw, chin /mínza²ɲə²/: /mínza²ɲə²/, /múʃa²ɲə²/ ◇ /pətsin/.
22. mye²hna 顔 face /mye²na/: /mye²-nə/ ◇ /mya²nə/.
23. pâ 頬 (ほお) cheek /pâ²ʃ/: /pâkæ²/ ◇ /pô/.
24. mou²shei²mwèi 鬚 (あごひげ) beard /míza²ɲə²mwí/: ,, ◇ /mʃ²shi²/. ▶ /mʃ²shai²mwí/ 髭 (くちひげ), /pâmwi/ 髯 (ほおひげ); ◇ /mʃ²shi²/ は髭・鬚の両方の意で用いられる; なお, 因みにラングーン=マンダレーは方言でも mou²-shei²(mwèi) は総称として「ひげ」の意味をもつ.
25. lebín 頸 (くび) neck /ləphîn/: /lə-phîn/ ◇ /ləphân/.
26. lejâun 喉 (のど) throat /ləkhlôn/: ,, ◇ /ləchôn/.
27. pəkhoun 肩 shoulder /pəkhʃn/:- ◇ /pəkhʃn/.
- 27-1. jáin 腋 (わき) armpit /lə²kəti/: -◇-.
28. le²mâun 腕 arm /lə²môn/, /lə²pân/: ,, ◇ /la²môn/.
29. dədaunzi² 肘 elbow /lə²môn²ʃ/: /lə²môn²ʃ/, /lə²môn²úty/ ◇ /la²môn-dzi²/.
- 29-1. le²kau²wu² 手首 wrist /lə²pan/: -◇-.
30. le² 手 hand /lə²/, /²ələ²/: /lə²/ ◇ /la²/ ▶ /lə²khôn/ 手の甲, /lə²wá/ 掌.
31. le²châun 指 finger /lə²ɲʃ/, /lə²-khlôn/: ,, ◇ /la²khlôn/. ▶ /lə²má/ 親指, /lə²ɲʃ/ 人指し指, /²ələ² læ²ɲʃ/ 中指, /lə²pé/ 小指, /lə²shai²/ 指の関

- 節; /lə²nɔ̃/ で「指」を総称させることもある。
32. le²té 爪 nail /lə²táin/: ,, ◇ /la²sáin/.
- 32-1. le²tí 拳(こぶし) fist /lə²tí/: /lə²-shí/ ◇ -. ▶ /lə²tíná thɛ́lɛ/ げんこつで殴る。
33. yinba² 胸 chest /yinpha²/, /khlé-pha²/: ,, ◇ /yanpha²/.
34. nóu, yindá 乳房 breast (of woman) /nai²nɔ̃/, /nai²ú/, まれに /nɔ̃²ú/: /nai²(²ú)/ ◇ /yansó/. ▶ /nɔ̃²tí/ 乳首, /nai²nɔ̃ kwíle/ 乳房が大きい。
- 34-2. nan'yóu 肋骨 rib /nanrɔ̃/: -◇-.
- 34-3. ʔəshou² 肺臓 lung /ʔəshɔ̃²/: “ ◇ -.
35. hnə́loun 心臓 heart /nə́lɔ̃n/: /nə́lɔ̃n/, /lənɔ̃n/ ◇ /nə́lɔ̃n/.
36. wún, bai² 腹 belly /khlépha²/: /khlé-pha²/, /wɔ̃npha²/ ◇ /wɔ̃npha²/.
- 37-1. ʔu 腸 bowels /ʔə²u/: ,, ◇ /ʔu/.
38. ʔətɛ́ 肝臓 liver /ʔətɛ́/: ,, ◇ /ʔəsɛ́/.
39. che² 臍(へそ) navel /ʔəkhlaɛ²/: /khləɛ²/ ◇ /khla²/.
40. cô 背 back /ʔəcô/, /nɔ̃²cô/, /côkɔ̃n/, /côkɔ̃²/: /cô/, /côkɔ̃²/ ◇ /cô/.
41. khâ 腰 waist /khâ/: ,, ◇ /khô/.
42. tinbâ 尻 buttock /khlékhɔ̃n/: /tin-pân/ ◇ /khôcô/. ▶ /khlékhɔ̃n kwíle/ 尻が大きい(既婚の意); /phin/ 肛門。
- 42-1. chí 糞, 大便 excrement /khlé/: ,, ◇ -. ▶ /khlé pale/ 大便をする。
- 42-4. tɛ́i 尿, 小便 urine /tɛ́/: ,, ◇ -. ▶ /tɛ́ pɔ̃²le/, /tɛ́ pai²le/ 小便をする。
- 42-6. ʔí pau²- 屁 break wind, fart /khlé pa-/, /ʔí pɔ̃²-/: -◇-.
- 42-7. lí 陰莖 penis /lí/: /lí²ú/ ◇ -.
- 42-9. sau²pa² 陰門 vulva /sɔ̃²pa²/: ,, ◇ -.
- 42-10. lóu- 性交する have sexual intercourse /lɔ̃-/, /lɔ̃²-/, /ʔi²-/: ,, ◇ -. ▶ /zaluná sɔ̃²pa² lɔ̃lɛ́/ 誰と性交したか。
- 42-11. paun 腿(ふともも) thigh /pɔ̃n-pân/: -◇-.
43. dú 膝(ひざ) knee /tú/, /túkɔ̃n/: ,, ◇ /tú/.
44. chidau² 脚 leg /khepân/: /khihɔ̃²/ ◇ /chihɔ̃²/. ▶ /khepân nale/ 脚が痛い; /pɔ̃npân/ 腿, /khepân/ 脛(すね), /khepânza²ú/ 脛ら脛(ふくらはぎ); 純銀(bo)の脚環(アンクレット)着用の習慣について——未婚女性は足首にひとつ, 既婚女性は /khepân/ (二の脚)に十個はめる。
45. chidau² 足 foot /khehɔ̃²/, /khe/: - ◇ -. ▶ /khehɔ̃² shêle/ 足を洗う; /khephə́mɔ̃/ 足の甲, /khewâ/ 足の裏, /khepɔ̃/ 足の指, /khephə́nɔ̃n/ 踵(かかと), /khemɔ̃²si/ 踝(くるぶし), /khe²táin/ 足の爪。
46. ʔəcôu 跛(びっこ) limp /khepân klɔ̃-/, /khehɔ̃² klɔ̃-/: /ʔəcɔ̃/ ◇ -. ▶ /khepân tə́phə́² klɔ̃lɛ́ná lán sho²lɔ̃ (mə́rə́wú/ 脚が片方不自由なので歩けない。
47. kou khanda 体 body /tə́kɔ̃lɔ̃n/: /kɔ̃/, /ʔəkɔ̃/ ◇ /kɔ̃/.
48. ʔəhmwéi 体毛 hair (of body) /ʔəmwí/: ,, ◇ /ʔəmwí/. ▶ /lə²kə́timwí/ 腋毛, /limwí/, /sɔ̃²pa²mwí/ 陰毛。
49. ʔəyei 皮膚 skin /ʔəre/: ,, ◇ /ʔəsó ʔre/. ▶ /ra²phú/ 胼胝(たこ)。
50. pyi 膿(うみ) pus /plɛ/: /plɛ/, /ʔəplɛ/ ◇ /plɛ/. ▶ /plɛ tinle/ 膿む, /plɛ myále/ 膿が多い, ひどく膿んでいる。
51. chwéi 汗 sweat /šwí/: /chwí/ ◇ /chwí/. ▶ /šwí thwə́²le/ 汗が出る。
52. jì 垢(あか) filth /cê/: /cê/, /khlé/ ◇ /cê/. ▶ /cê myále/ ひどい垢で汚れている, 口やかましい。
53. t̃wéi 血 blood /t̃wí/: ,, ◇ /swí/. ▶ /t̃wí thwə́²le/ 血が出る。
54. ʔəyóu 骨 bone /ʔəɔ̃/: ,, ◇ /ʔəɔ̃²/.
55. ʔətá 肉 flesh /ʔətá/: ,, ◇ /ʔəsó/.
56. ʔá 力 strength /ʔá/: ,, ◇ /ʔò/.
57. myin-, cí- 見る see, look /mlɔ̃-/,

/ké/-: -, ,, ◇ -, /ké/-.

58. nân- 嗅ぐ smell /nân-/: ,, ◇ /nân-/.
 59. câ-, nâ thaun- 聞く hear, listen
 /câ-/, /nâ thôn-/: -, ,, ◇ -, /nô thôn-/,
 60. yi- 笑う laugh /yæ-/: ,, ◇ /ya-/.
 61. ɲou- 泣く cry /ɲɯ-/: ,, ◇ /ɲɯ-/.
 62. ʔɔ- 叫ぶ shout /ʔɔ-/: ,, ◇ /ʔɔ-/.

II. 衣 Clothing

63. ʔəwuʔ ʔəsá 着物 clothing /ʔəwaiʔ/:
 /ʔəwaiʔ ʔəsá/ ◇ /əwaiʔ ʔətsô/.
 64. wuʔ 着る clothe, dress /waiʔ-/: ,, ◇
 /waiʔ-/.
 65. chuʔ- 脱ぐ take off /khlaiʔ-/: ,, ◇
 /khlaiʔ-/.
 66. kouloundî, tounloun 裸 naked, bare
 /təksyloun zahamá (mə)¹⁵⁾pawû/ (体に
 何もつけていない): /ʔəwaiʔ məwaiʔ/
 (服を着ていない) ◇ -.
 66-2. ʔéinji シャツ shirt /ʂklun/: /ʔin-
 klun/ ◇ -.
 66-3. lounji 腰巻, ロンジー sarong, loin-
 cloth, longyi /pəshɣkwín/, /lɯnkwin/
 (以上男性用), /thəmun/ (女性用): -◇-.
 66-4. bāunbi ズボン /ʂhân) phônphi/:
 /phônphi/ ◇ -.
 66-8. phənaʔ 草履 sandals /phənaʔ/: ,,
 ◇ -.
 67. tāmwei 毛皮 fur /təre/, /təremwi/:
 /tāmwi/ ◇ -.
 67-3. kaʔci 鋏(はさみ) /kaʔklí/: /kaʔklé/
 ◇ -. ▶ /cɣ kaʔklíná klwiʔle/ 紐を鋏で
 切る; /naʔle/ 鋏で切る, はさむ, /kwánfi
 naʔle/ 檳榔子を(やっこのような道具
 で) 割る.
 68. ʔaʔ 針 /ʔaʔ/: /ʔaʔ/, /cheʔaʔ/ ◇
 /ʔaʔ/, /ʔaʔkhlón/.
 69. chihmyin 糸 thread /che/: /che/,

/chəpin/ ◇ /chemlan/.

70. chouʔ- 縫う sew /chɯʔ-/: ,, ◇ /chɯʔ-/.
 ▶ /ʔəwaiʔ chɯʔle/ 服を仕立てる.

III. 食 Food and Drink

71. ʔəsá ʔəsa 食べ物 foht /ʔəsá ʔəsa/: ,,
 ◇ /tsódzəya/.
 71-1. shan 米 rice /shain/: /shain/,
 /shan/ ◇ /sen/.
 71-1a. thəmín 飯 cooked rice /thəmín/:
 -◇ /səmân/. ▶ /thəmín sâ pwi(p)wi¹⁶⁾lá/
 御飯を食べ終わりましたか.
 71-7. pé 豆 bean /pê/: ,, ◇ -. ▶ /pê-
 lɯn/, /pêsé/ 「豆」の意, /pêpsʔ/ 納豆
 (なっとう), /kəlpəpê/ 豆の一種.
 71-8. myeibê 落下生 peanut /mləpê/: ,,
 ◇ -.
 72. ʔəhmoun 粉 flour /ʔəmn/: /ʔəmwí/,
 /ʔəmn/ ◇ /ʔəmwí/.
 72-1. ʔalú ジャガ芋 potato /ʔalú/: /ʔalú-
 ʔú/ ◇ -. ▶ /plúnʔú/ 里芋 (taro), /mləʔ-
 ʔú/ 山の芋 (yam), /tənsainʔú/ 葛芋
 (arrowroot).
 72-2. pyáunbú 玉蜀黍(とうもろこし)
 /plónphú/, /kəplónphú/: -◇ -.
 73. ʔətá 肉 meat /ʔətá/: ,, ◇ /ʔəsô/. ▶
 /wəʔtá/ 豚肉, /cəʔtá/ 鶏肉, /ʔəmêʔtá/
 牛肉, /shaiʔtá/ 山羊肉.
 73-1. ceʔtun 玉葱(たまねぎ) onion /kə-
 ténpin/, /cəʔtɯn/: -◇ -.
 73-1a. jín 生姜(しょうが) ginger /khle-
 zín/: -◇ -.
 74. ʔəti 実 fruit /ʔəti/: ,, ◇ /ʔəsi/. ▶
 /saʔti/ 唐辛子, /phlɯnti/ 南瓜(カボチ
 ャ), /phúti/ 瓠(ふくべ, 瓜の一種),
 /kəpyəti/ バナナ, /tínphôti/ パパイヤ,
 /təraeʔti/ マンゴー, /yenaiʔti/ パイナ
 ップル, /yeməti/, /lainməti/ 蜜柑,

15) 否定表現における否定辞 /mə-/ はしばしば脱落する傾向がある(447.参照)。

16) /-(p)wi/ [ɕβ:~β:]. なお, 以下の用例(例文)の和訳は文体的に統一していない(鄭寧体と普通体が恣意的に用いてある)が特別の意味はない。

- /pənæti/ 波羅蜜(ジャック・フルーツ),
/(ye) kətɔʔti/ 無花果(いちじく), /kwân-
ti/ 檳榔子.
75. ʔəsi 種 seed /ʔəsé/: ,, ◇ /ʔətsé/.
76. ʔú 卵 egg /ʔú/: ,, ◇ /ʔú/. ▶ /cæʔ-
ʔú/ 鶏卵.
77. shâ 塩 salt /shâ/: ,, ◇ /sô/.
- 77-3. shi 油 oil /shi/: ,, ◇ /si/.
78. ʔashi 脂 grease /ʔashi/: ,, ◇ /ʔəsi/.
79. nóu 乳 milk /nɔ́/: ,, ◇ -. ▶ /nônɔ́/
牛乳.
80. yei 水 water /ye/: ,, ◇ /ye/. ▶ /ye-
nwi/ 湯.
- 80-3. ləpʰeʔyei 茶 tea /ləpʰæʔye/, /ye-
nwiçân/, /ʔekhâye/: ,, ◇ -.
- 80-7. ʔəyeʔ 酒 spirituous liquor /ʔəreʔ/:
,, ◇ /ʔəraʔ/, /ʔəyaʔ/.
- 80-8. mû- 酔う drunk /mû-/: ,, ◇ /mû-/
80-9. shêileiʔ 煙草(たばこ) tabacco /shê-
liʔ/, /shêilaiʔ/: ,, ◇ /sêliʔ/.
81. cheʔ-, pyouʔ- 煮る cook, boil
/khlæʔ-/, /plwiʔ-/: /plwiʔ-/ ◇ /plwiʔ-/
▶ /thəmín khlæʔle/ 飯を炊く.
- 81-1. kin-, phouʔ- 焼く roast /kin-/,
/phwiʔ-/: /kin-/ ◇ /kan-/. ▶ /ʔəmæʔtâ
kinle/ 牛肉を焼く.
82. hmé- 熟した ripe /myé-/: ,, ◇ /mé-/
83. sâ- 食べる eat /sâ-/: ,, ◇ /tsô-/
84. yeʔ- 嘗(な)める lick /yæʔ-/: ,, ◇ -.
85. wâ- 嚼(か)む chew /wâ/: ,, ◇ -.
86. ʔauʔ- 飲む drink /tɔʔ-/: ,, ◇ /sɔʔ-/
87. souʔ-, sóu- 吸う suck /sɔʔ-/, /sɔ́-/:
,, ◇ /ʔəçhôn pain-/ (しゃくりあげる).
▶ /nɔ́ sɔ́le/ 乳を吸う.
88. ʔan- 吐く vomit /ʔó-/: ,, ◇ /ʔain-/
89. thwêi- 吐き出す spit /thwí-/: ,, ◇
/thwí-/
90. (thəmín) sha- 腹がへる hungry
/mwai-/: /(thəmín) ɲaiʔ-/, /(thəmín)
mwaiʔ-/ ◇ /ɲaiʔ-/, /sɔ-/. ▶ /thəmín
mwaiʔle/ 腹がへる.
91. ye ɲaʔ- 喉(のど)がかわく thirsty /ye
ɲaiʔ-/: /ye mwaiʔ-/, /ye ɲaiʔ-/ ◇ /ye
ɲaiʔ-/
91-1. ʔəyáda 味 taste -: /ʔəráta/ ◇
/ʔərásɔ-/
92. mein-, sálóu kâun- 美味(おい)しい
tasty /khlɔ́-/, /sálɔ́ kôn/: /khlɔ́-/ ◇ -.
93. chou- 甘い sweet /pya-/: /khlɔ́-/ ◇
/khlɔ́-/
93-1. ɲan- 塩辛い salty /ɲan-/: ,, ◇
/ɲan-/
93-1a. saʔ- 辛い hot /saʔ-/: ,, ◇ /tsaʔ-/
94. khâ- 苦い bitter /khâ-/: ,, ◇ /khô-/
94a. phan- 洗い astringent /phain-/:
- ◇ -.
94-1. chin- 酢っぱい sour /khlain-/: ,,
◇ -.
94-2. nan- 臭い bad smelling, stinking
/nan-/: ,, ◇ -.
94-2a. hmwêi- 芳しい, 匂いがいい fra-
grant /mwi-/: - ◇ -.
95. ʔou-, pouʔ 腐った rotten /ʔɔ́-/: ,, ◇
/sɔ́-/. ▶ ʔou-, pouʔ- の区別なく両方と
も /ʔɔ́-/
IV. 住 House
96. ʔein 家 house /N/: /ʔin/ ◇ /N/
97. shauʔ- 建てる build /shɔʔ-/: ,, ◇ -.
▶ /N shɔʔle/ 家を建てる.
98. dɔ́gá 戸 door /táinkhâpɔʔ/: /táinkhá/
◇ /táinkhō/
99. thəyan 壁 wall /thəran/: /ʔínka/,
/thəran/ ◇ /tsəran/
99-1. bədínbauʔ 窓 window /pətínpɔʔ/,
/táinkhâpɔʔ/: /pətínpɔʔ/ ◇ /pətánpɔʔ/
100. khaunmôu 屋根 roof /N/ khônmsɔ́/
/Nmsɔ́/: /ʔínkhôn/, /ʔəmɔ́/ ◇ /Nmsɔ́/. ▶
/khôn msɔ́le/, /N msɔ́le/ 屋根を葺(ふ)く.
101. mí 火 fire /mí/: ,, ◇ /mí/
102. mîgôu 煙 smoke /mikhɔ́/: ,, ◇
/mikhɔ́/.

103. pya 灰 ash /pla/: ,, ◇ /plo/.
104. mí 𑜁𑜂𑜃𑜂 消す put out /mí 𑜁𑜂𑜃𑜂/: ,, ◇ -.
◇ -.
105. mí laun- 燃える burn /mí lɔn-/ ,, ◇ /lɔn-/.
106. thain- 坐る sit /than-/: ,, ◇ /than-/.
- 106-1a. saun 毛布 blanket /pəshɔ̃/: - ◇ -.
107. hlê- 寝ている, 横になる lie /yɔ̃n-/: /hlê-/ ◇ /yɔ̃n-/.
108. ʔei²- 眠る sleep /ʔi²-/: ,, ◇ /ʔi²-/.
109. ʔéinme² 夢 dream /ʔainmæ²/, /nmæ²/: /ʔinmæ²/ ◇ -. ▶ /ʔainmæ² | nmæ² mæ²le/ 夢を見る.
- 109-1. nòu- 醒める wake /ʔainnɔ̃ ple-/, /nɔ̃ɔ̃ ple-/: /nɔ̃ɔ̃- / ◇ /nɔ̃ɔ̃-/. ▶ /ʔainnɔ̃ ple 𑜁𑜂𑜃𑜂/ 目が醒めてしまった; /nɔ̃ɔ̃- / 目を醒まさせる, 起こす.
110. thá- 起きる, 立ちあがる rise, get up /thá-/: ,, ◇ /thó-/.
111. ya²- 立っている stand /ya²-/: /mai²- / ◇ /mai²- /.
- 111-1. yeidwín 井戸 well /yetwín/: ,, ◇ /yetwán/.
112. pei²- 閉める shut, close /pwi²-/: ,, ◇ /pi²- /.
113. phwín- 開ける open /phwín-/: ,, ◇ /phwán- /.
114. nei- 住む live /ne-/: ,, ◇ /ne- / . ▶ /nin zama nelə̃/ あなたはどこに住んでいますか, /hə̃hɔ̃ma nelə̃/ へーホウに住んでいます.

V. 道具 Utensils and Tools

- 114-5. bəganbyá 皿 dish, plate /pəkan-plá/: ,, ◇ -.
115. ʔəu 壺, 甕 pot, jar /ʔɔ̃/: ,, ◇ /ʔɔ̃/. ▶ /mlə²ɔ̃/ 土器(素焼き)の壺, /sáin²ɔ̃/ 陶器(釉薬をかけた)の壺, /ye²ɔ̃/ 水甕.
116. thəmín²əu, yeinwéi²əu 鍋, 釜 pan, pot /thəmín²ɔ̃/, /yenwí²ɔ̃/: ,, ◇ /sə-mán²ɔ̃/, /yenwí²ɔ̃/.

117. dá 小刀, 庖丁 knife /thá/: ,, ◇ /thó/. ▶ /mɔ̃nkhláthá/ 折畳み式ナイフ, /thə̃ŋæ/ 刃物の一種 (də̃hmyaun), /thə̃má/ 刃物の一種 (də̃má).
118. dádwa 刃 edge, blade /tháɔ̃/: ,, ◇ /thó ʔə̃sɔ̃/. ▶ /thá²ú khlainle/ ナイフのさきが尖っている, /thá thæ²le/ ナイフ(の刃)がよく切れる.
- 118-8. pau²shein 斧 ax /pə²shain/: - ◇ -.
119. phoun 埃(ほこり) dust /mlemɔ̃n/: /phɔ̃n/ ○ /ʔəmwi/.
120. 𑜁𑜂𑜃𑜂 拭く wipe /twi²-/: ◇ -.
- 120-1. 𑜁𑜂𑜃𑜂 箱 box, case /təi²ta/: ,, ◇ -.
- 120-4. ʔei² 袋 bag, sack /ʔi²/: ,, ◇ /ʔi²/.
121. còu 綱, 紐 rope, string, cord /cɔ̃/: ,, /cɔ̃/. ▶ /cɔ̃ khlele/ 紐を結ぶ.
122. pai², kun 網 nest /pwi²/: /kɔ̃ncha/, /myɔ̃n/, /pwi²/ ◇ /tsan/. ▶ /ŋápwi²/ 魚網.
123. dou² 棒 stick of wood /twi²/, /kətwi²/: /kətwi²/, /kaintwi/ ◇ /twi²/.

VI. 生活・戦い Life; Fight

124. mwéi- 生まれる, 産む be born, bear (of mother) /mwí-/: /mwé- / ◇ /mwé- / . ▶ /lupé mwíle/ 子どもを産む, 子どもが生まれる; /nin zama mwíle/ あなたはどこで生まれましたか, /ŋa mlesá wama mwíle/ 私はミエチャー (myeijá) 村で生まれました.
125. cíbyín- 育つ, 成長する glow /kwí la-/: ,, ◇ /kwí lb- / . ▶ /lupé kwí lawi/ 子どもが大きくなった.
126. ʔə̃tə² šin- 生きている alive /ʔə̃tə² shí-/: /ʔə̃tə² šin- / ◇ /ʔə̃sa² chan- /.
127. wá- 太った fat, plump /kwí- /, /wá-/: ,, ◇ /wó- /.
128. pein- 痩せた thin, lean /pun-/: /pin/ ◇ /phin- /.
129. pinbân-, mó- 疲れる tired, weary /mô-/: /mô- /, /pinpáin- / ◇ /mô- /.

130. yôga 病氣 sick, sickness /rôka/, /ʔəna/: /rôka/, /yôka/ ◇ /yôka/. ▶ /phyâle/ 熱がある, /ne (mə)kônwú/ 気分が悪い, /rôka | ʔəna myâle/ 病気が多い, 病気がちである。
131. dan'ya 怪我, 傷 wound /ʔəna/, /tanra/: /tanra/ ◇ /tanya/. ▶ /ʔəna kwîle/ 傷が大きい, /ʔəna myâle/ 傷がちである, /ʔəna | tanra rále/ 怪我をする; /ʔəna/ には「腫れ物」の意もある。
132. na- 痛い sore, painful /na-/: ,, ◇ /nɔ-/.
133. yâ- 痒(かゆ)い itchy /yâ-/: ,, ◇ -.
134. kouʔ-, chiʔ- 掻く scratch /kɔʔ-/, /chaiʔ-/: ,, ◇ /kɔʔ-/. ▶ /míchaiʔ/ マッチ。
- 134-1. shê, shêwâ 薬 medicine, drug /shê/, /shêwâ/: ,, ◇ /sé/. ▶ /shêlɛn/ 丸薬, /shê taʔle/ 投薬する。
135. kú- 治す cure, heal /kú-/: ,, ◇ /kú-/. ▶ /ʔəna kúle/ 病気を怪我を治す, /luna kúle/ 病人を治療する。
136. tãʔ- 殺す kill /tãʔ-/: ,, ◇ /saiʔ-/.
137. tɛi- 死ぬ die /tɛ-/: ,, ◇ /se-/.
138. naʔ, phəyâ 神 god /naiʔ/, /phərá/: ◇ /naiʔ/, /phəró/. ▶ /yɔʔpwátɔ/ 仏像, /seti/ バゴダ, /phɛnkwi klɔn/ 僧院。
139. yan phyiʔ- 喧嘩(けんか)する quarrel /yain phlaiʔ-/: /rain phlaiʔ-/, /rain pwâ- / ◇ /yan phlaiʔ- / ▶ /rainɥu/ 敵。
- 139-1. siʔ taiʔkhaiʔ- 戦争する war /siʔ taʔ-/: /saiʔ taʔ- / ◇ /taʔkhaʔ-/.
- 139-2. nain- 勝つ win /nan-/: ,, ◇ /nan-/. ▶ /siʔtaʔɩs nan tɔwi/ 戦争をして勝った。
- 139-3. šoun- 負ける defeated /shɛn-/: ,, ◇ /sɛn-/.
140. thwəʔ pyéi- 逃げる escape, run away /thwəʔ plé-/: ,, ◇ /thwaʔ plé-/.
141. laiʔ- 追いかける drive, run after /laʔ-/: ,, ◇ /laʔ-/.
142. dá 刀 sword /thá/: ,, ◇ /thô/.
143. hlan 槍 spear /hlan/: ,, ◇ /khlɛn/.
144. léi 弓 bow /hlé/: /lé/, /hékan/ ◇ /léthú/.
145. hmyâ 矢 arrow /myâ/, /myátan/: ,, ◇ /myô/.
- 145-1. tɛnaʔ 鉄砲 gun /tɛnaiʔ/: - ◇ -.

VII. 人間・人間関係 Human Beings; Kinship

146. lu 人間 person /lu/: ,, ◇ /lu/. ▶ /phəma/ ビルマ人; /tɔnrɛ/ タウンヨウ族, /tɔnrɛkwi/ 大タウンヨウ族 (タウンヨウ族の一支族で自称は /nɔʔmɔn/. 本稿において◇/…/に単語形式を示した下位方言の話し手), /tɔnrɛŋæ/ 小タウンヨウ族 (一般にタウンヨウ族と呼ばれる多数派), /ʔinɩá/ インダー族, /thənú/ ダス族, /shan/ シャン族, /pəɔn/ パラウン族, /pəɔn/ バダウン族, /tɔntu/, /pəʔɩ/ パオウ(タウンドゥー)族; /təɔʔ/ シナ人, /yɔʔtəyá/ タイ人, /kəlá/ インド人, /ʔinkəliʔ/ イギリス人。
147. yauʔcá 男 man /yɔʔcá/: ,, ◇ /yɔʔyó/.
148. mɛinmá 女 woman /mínmá/: ,, ◇ /mínmó/.
- 149-1. lugələi 少年 boy /luŋæ/: - ◇ -.
149. k(h)ələi 子ども child /lupé/, /lupé tɛŋæ/: ,, ◇ /lupé/.
150. ʔəteʔ ɲe- 若い young /ʔətəʔ ɲæ-/: ,, ◇ /ʔəsaʔ ɲa-/.
151. ʔəteʔ cí-, ʔou- 年とった old /ʔətəʔ ʔɔ-/, /ʔətəʔ kwí-/: ,, ◇ /ʔəsaʔ kí-/.
152. ʔəphei 父 father /ʔəphá/, /phá/: ,, ◇ /ʔəphó/.
153. ʔəmei 母 mother /ʔəmwê/, /mwê/: ,, ◇ /mwé/.
- 153-4. ʔəphou 祖父 grandfather /ʔəphɩ/: ,, ◇ /ʔəphɩ/.
- 153-5. ʔəphwá 祖母 grandmother /pún/: /ʔəphwá/ ◇ /pún/.
154. tã 息子 son /tã/: ,, ◇ /sô/.

155. təmí 息女, 娘 daughter /təmí/: ,, ◇ /səmí/.
- 155-1. myí 孫 grandchild /mlê/: ,, ◇ /mlê/. ▶ /mlai?/ 曾孫(ひまご).
- 155-1. ʔəkou 兄 elder brother /mɔn/, /ʔəkɜ/, /kɜyin/: /ŋá mɔn/, /ʔəkɜ/ ◇ /ʔəkɜ/.
- 156a. nyí 弟 younger brother /ni/: /ŋá ni/ ◇ /ni/. ▶ /niʔəkɜ/, /mɔn/ 男のきょうだい, /niʔəkɜ mɔnləmá/ きょうだい.
157. ʔəmá 姉 elder sister /ʔəmá/: /ŋá ʔəmá/, /ŋá tɛ/ ◇ /ʔəmó/.
- 157a. nyimá~nyəmá 妹 younger sister /nimá/: /ŋá ləmá/, /ŋá tɛ/ ◇ /nimó/, /ləmɔ/. ▶ /niləmá/ 女のきょうだい, /móte nəyɔ?/ 女のきょうだい二人.
158. lin 夫 husband /yɔcá/, /lin/: ,, ◇ /lan/.
159. məyá 妻 wife /mínmə/, /məyá/: ,, ◇ /məyô/.
- 159a. linməyá 夫婦 husband and wife /linməyá/: /linmyá/ ◇ -.
- 159-3. ʔeindaun cá- 結婚する get married /nthɔn klá-/, /mínmə yu-/, /lin yu-/: ◇ /nthɔn kló-/.
- 159-3a. mídázú 家族 family /mítá pháťá/: /mítázú/, /mítá təʔɜ/ ◇ /mísódzú/.
- 159-6. təŋejín 友だち friend /ʔəphɔ təŋə-šín/, /təŋəšín/: /təŋəchín/, /ʔəməʔ shwe/ ◇ /səŋakhlân/, /miʔswe/.
- 159-7. yanđu 敵 enemy /rainɰ/: - ◇ -.
159. name, nanme 名前(姓名) name /name/, /nanme/: /nanme/ ◇ /nanme/. ▶ /nín name zalɜ khólê/ あなたの名前は何かといますか, /ŋá name mɔn nɜlɜ khólê/ 私の名前はマウン・ニョウといます, /name pêle/ 名づける; (タウンヨウ族の男の名前) /ɔ ʔú/, /san tín/, /san kín/, /san nín/, /N thwí/, /wárá/, /shwe piʔ/, /sun phú/, /N klwiʔ/; (タウンヨウ族の女の名前) /má plɜʔ/, /má

mɜʔ/, /má kati/, /ʔə plé/, /plé wá/, /ʔə myá/.

VIII. 社会・職業・生産 Community; Occupation; Production

160. ywa 村 village /wa/: ,, ◇ /wɔ/. ▶ /mlešá wa/ ミエチャー村.
- 160-1. myóu 町 town /mlɜ/: /myɜ/ ◇ /myɜ/. ▶ (ビルマの町の名前) /həhɜ/ へーホウ, /ʔɔnpáin/ アウンパン, /páin-tərá/ ピンダヤ, /yaʔsɔʔ/ ヤッサウ, /nɔnshwe/ ニャウンシュエ, /yaínkɜn/ ラングーン, /mántəlê/ マンダレー,
- 160-1a. pyi 国 country, state /plɛ/: /tân-plɛ/ ◇ -. ▶ /phəma plɛ/ ビルマ国.
- 160-2. zéi 市(いち) market, bazaar /shê/: ,, ◇ /sí/.
161. ʔəmê laiʔ- 獵に行く hunt /tɔ lɛ-/: /ʔəmê laʔ-/ ◇ /tɔ laʔ-/. ▶ /yɜn | khlehɔʔ laʔle/ 兎 | 吼(ほ)え鹿を捕る.
162. pyiʔ- 撃つ shoot /paiʔ-/: ,, ◇ /paiʔ-/. ▶ /hléməyá | tənaiʔ paiʔle/ 弓矢 | 鉄砲で撃つ; cf. ◇ /klɔʔtɜnná naʔle/ 石を投げて当てる.
163. khôu- 盗む steal /khɜ-/: ,, ◇ /khɜ-/. 163-2. lɛ 田 rice-field /læ/: ,, ◇ /la/.
- 163-3. ya 畑 field /ya/: ,, ◇ /yɔkhân/.
164. ʔəlouʔ louʔ- 働く work /ʔəlyʔ lyʔ-/: ,, ◇ /ʔəlyʔ lyʔ-/.
- 164a. ʔəlouʔ 仕事 business, job /ʔəlyʔ/: ,, ◇ /ʔəlyʔ/.
165. nâ- 休む rest /nâ-/: ,, ◇ /nô-/.
- 165-3. yeiʔ- 刈る mow, reap /rwiʔ-/: ,, ◇ -. ▶ /ʔəkhôn rwiʔle/ 散髪する; ◇ /tsəpá rwiʔle/ 稲刈りをする.
166. hnwa- 剥(む)く peel /nwê-/: /nwí-/ ◇ /nwí-/ ▶ /yemɔí ʔəkhɜn nwêle/ 蜜柑の皮を剥いた.
- 166-3a. seʔ 機械 machine /səʔ/: ,, ◇ -. ▶ /səʔrɜn/ 工場; /mæʔ/ マイクロフォン.

IX. 移動・交通 Locomotion; Transportation

167. *t̄wâ* 行く *go* /t̄wâ/: ,, ◇ /s̄w̄/.
 168. *la-* 来る *come* /la-/: ,, ◇ /lb-/.
 168-1. *pyan-* 帰る *return, com back* /plain-/: ,, ◇ -.
 168-2. *can-* 残る *remain, be left over* /klain-/: ,, ◇ -.
 169. *thwe²-* 出る *go out* /thwæ²/: ,, ◇ /thwa²-/.
 170. *win-* 入る *enter* /win-/: ,, ◇ /wan-/.
 171. *kwéi-* 曲がる *turn* /kwé-/: - ◇ -.
 ▶ /ɲaphæ² kwépa/ 右に曲がりなさい。
 172. *ya²* 止まる *stop* /ya²-/: /mai²-/: ◇ -.
 ▶ /ká mai²le/ 自動車が止まる。
 173. (*lân*) *šau²-* 歩く *walk* /šw²-/: ,, ◇ /lân sw²-/.
 ▶ /lân šw²le/ 散歩する。
 174. *pyêi-* 走る *run* /plê-/: ,, ◇ /plê-/.
 175. *myan-* 速い *fast, quick* /mlain-/: ,, ◇ /mlain-/.
 176. *phyêi-*, *hnêi-* 鈍(のろ)い *slow* /phlê-/: /nê-/: ◇ /phlê-/.
 177. *twâ-* 這(は)う *creep, crawl* /twâ-/: ,, ◇ /t̄w̄-/.
 177-1. *sî-* 乗る *ride* /sî-/: ,, ◇ /tsî-/. ▶ /mlîn | hlê | hle sîle/ 馬 | 牛(馬)車 | 舟に乗る。
 178. *lân* 道 *path, road* /lân/: ,, ◇ /lân/.
 179. *dədə* 橋 *bridge* /thainthâ/: /tainthâ/ ◇ /thainthô/.
- 179-1. *khəyî twâ-* 旅をする *travel* /khəri thwæ²-/: ,, ◇ -.
 180. *hlê* 車 *carriage, wagon, cart* /hlê/: /hlê/, /yain/ ◇ -.
 181. *béin* 輪 *wheel* /pun/: - ◇ -.
 182. *hleî* 舟 *boat* /le/, /phɔn/, /t̄inphô/: /hle/ ◇ /le/, /sânphô/. ▶ /phɔntɔ²ú phorâ/ パウンドローウ・パゴダ(インレー湖上のパゴダ, 仏塔祭には近隣の町や村からおおぜいの人々が集まる)。

X. 言語・伝達 Language; Communication

183. *zəgá* 言葉 *language, speech* /səkâ/: ,, ◇ /tsəkâ/. ▶ /tɔnr̄s̄ səkâ/ タウンヨウ語(方言), /ʔin̄t̄a səkâ/ インダー語(方言), /phəma səkâ/ ビルマ語, /shân səkâ/ シャン語。
 184. *zəgá pyô-* 話す *speak* /səkâ hō-/: ,, ◇ /tsəkâ hō-/. ▶ /nin za hō nelê/. あなたは何を話していますか,
 185. *shou-* 言う *say* /hō-/: ,, ◇ /hō-/.
 185a. ʔəcáun cá- 知らせる *inform* /ʔəcɔn cá-/: ,, ◇ /ʔəcɔn cō-/.
 186. *mêi-* 尋ねる *ask* /mê-/: ,, ◇ -.
 186-4a. ʔəsi² 本物 *genuine* /ʔəsi²/: - ◇ -.
 186-5. *salóun* 字 *letter, writing, character* /sa/, /sal̄n/, /ʔæ²khəra/: ,, ◇ /tsal̄n/. ▶ /sa²y²/ 本; /mæ²kəzin/ 雑誌。
 186-6. *yêi-* 書く *write* /rê-/, /yê-/: /rê-/: ◇ /yê-/. ▶ /pɔn shwæle/, /ʔəry² rêle/ 絵を描く。
 186-7. *pha²-* 読む *read* /phai²-/: ,, ◇ /phai²-/.
 186-8. *se²ku* 紙 *paper* /sæ²ku/: ,, ◇ /tsa²-ku/.
187. *khɔ-* 呼ぶ *call* /khɔ-/: ,, ◇ /khɔ-/.
 187-2. *dəzei²*, ʔəhma² 印(しるし) *sign* /təzai²-/: /ʔəmai²/ ◇ -.
 188. *name*, *nanme* (物の)名前 *name* /name/, /nanme/: /nanme/ ◇ /nanme/.

XI. 遊び・芸術 Entertainment

189. *gəzâ-* 遊ぶ *play* /kəzâ-/: - ◇ /kədzô-/.
 190. *təchín shou-* 歌を歌う *sing a song* /təchín shɔ-/: ,, ◇ /sichân shɔ-/.
 191. *ká-* 踊る *dance* /ká-/: ,, ◇ /kô-/.
 191a. *pwê* 祭 *feast, festival* /pwê-/: ,, ◇ /pwâ/. ▶ /sa²/ 芝居 (za²); /mlešâ wa-ma pwê t̄ô kéme/ ミエチャー村へ行って芝居を見よう。

XII. 授受 Giving and Receiving

192. pèi- 与える give /pè-/: ,, ◇ /pè-/.
 192-1. yá- 手に入れる get /rá-/: ,, ◇ /yó-/.
 192-2. yáun- 売る sell /rôn-/: /rôn-/, /yôn-/ ◇ /yôn-/.
 192-3. we- 買う buy /wæ-/: ,, ◇ /wa-/.
 192-3a. pai²shan, ηwei 金(かね), 金銭 money /pwi²shain/, /ηwe/: /pi²shain/, /ηwe/ ◇ /pwi²shan/. ▶ /tinka/ 硬貨 (dinga), /tainp²ñ/ 価値 (tanbôu).
 192-4. ηñá-, chí- 貸す lend /ñá-/ /khlé-/: ,, ◇ /ñô-/, /khlé-/. ▶ /ñá-/ は借用したものをそのままの形で返すことのできるもの(本, 家, 舟など)について, /khlé-/ は借用したものを等価の同種の物資で返済できるもの(油, 米, お金など)について用いられる.
 194-5. ηñá-, chí- 借りる borrow /ñá-/ /khlé-/: ,, ◇ /ñô-/, /khlé-/. ▶ 「貸す」「借りる」は同一の形式によって表わされる.
- XIII. 対人動作 Acts towards Persons
 193. twéi- 出会う meet /twí-/: ,, ◇ /twí-/.
 194. sáun- 待つ wait /són-/: ,, ◇ /tsón-/.
 195. yai²-, thóu- 殴(なぐ)る hit, strike, beat /ra²-, /thê-/: ,, ◇ /ra²-, /thê-/. ▶ /thúle/ 叩(たた)く, /tainkhá kho²le/ ドアをノックする.
 195-1. táunban- 頼む ask, request /tân-pain/: - ◇ -.
 195-2. ku'nyi- 助ける help /kuni-/: - ◇ /kuni-/.
 XIV. 対物動作 Acts towards Things
 196. kai²- 咬む bite /ka²-/: ,, ◇ /ka²-.
 ▶ /khwé ka²le/ 犬が咬んだ.
 197. yu- 取る take /yu-/: ,, ◇ /yu-/.
 198. kain- 持つ hold /kan-/: - ◇ -.
 199. phân-, shou²- 掴(つか)む catch, seize /phân-/, /shô²-/: /phân-/ ◇ /phân-/.
 200. hlu²- 放す release /lwi²-/: /hlwai²-/ ◇ /lwai²-.
 201. pyi² 投げる throw /khai²-/: /na²-/ ◇ /pai²-. ▶ /klb²t²ñ khai²le/ 石を投げる.
 202. thí- 触(さわ)る touch /mí-/ /t²-/: /kha²-/ ◇ /kha²-.
 203. pu²- 擦(こす)る rub /pwai²-, /twi²-/: /pwai²-, /ta²-/ ◇ -.
 204. yân- 振る wave /læ² plá-/ /wá plá-/: /²əlan wæ²-/ (旗を振る), /khai²-/ ◇ /yân-/.
 205. tûn- 押す push /twáin-/: ,, ◇ /twáin-/.
 206. shwê- 引っ張る pull, draw /shwê-/: ,, ◇ /swâ-/.
 207. hnei²- 締め付ける squeeze /ni²-, /phí-/: - ◇ -.
 208. pòu- 背負う carry on one's back /p²-/: ,, ◇ -. ▶ /lubé p²le/ 子どもを背負う; /p²ñ lwæle/ 紐のついた籠を背負い, その紐を額の上部の髪の毛の生えぎわに当てて支える(山地民の典型的な荷物運び方).
 208a. phe²-, pwéi-, pai²- 抱く embrace /phæ²-, /pwi-/ /pa²-/: ,, ◇ -. ▶ /lupé khlunle/ 子どもを抱きあげる(一般に腰骨の出っばりにのせて横抱きにする).
 209. kan- 蹴る kick /kain-/: ,, ◇ /kain-/. ▶ /nô kainle/ 牛が後脚で蹴る; /khai²le/ (チンロン——ビルマの民間遊戯で蹴鞠のようなものを)蹴る.
 210. nîn- 踏む step on, tread on /nîn-/: ,, ◇ /nân-/.
 211. phwe²- 匿(かく)す conceal, hide /t²thâ-/: /pya² ²ñ thâ-/ ◇ /s² thô-/.
 212. ša- 捜す seek /ša-/: /cha-/ ◇ /cha-/.
 213. twéi- 見つける find /twí-/: ,, ◇ /twí-/.
 214. pyá- 見せる show /plá-/: ,, ◇ /pyó-/.
 215. thâ- 置く put, place, set /thâ-/: ,,

- ◇/thô-/. ▶/təzai² ka² thâle/ 切手 | ラベルを貼っておく | 貼ってある; /-thâle/ は [-xa:le:] と観察される.
216. sú- 集める collect, gather /sú-/: ,, ◇/tsú-/.
 217. lou²- 作る make /ly²-/: ,, ◇/ly²-/.
 218. phyē²- 壊(こわ)す break /phyæ²-/: ,, ◇/phyæ²-/. ▶/pyæ²le/ 壊れる; /cai²-/ 砕(くだ)く, /che-/ 粉々にする.
 219. pyin- 直す mend, repair /plin-/, /²əplin ta² ly²-/: ,, ◇/plan-/.
 220. pyé- 裂ける split /plâ-/: ,, ◇/plâ-/. ▶/phlâ-/ 裂く; /kwæle/ 割れる, /khwæle/ 割る, /pəkan kwæle/ 茶碗が割れる; /pəshɔ̃ plai² tōwi/ ロンジーがすりきれて破れてしまった.
 221. kwéi-, khau²- 曲げる bend /kə-/, /kə²-/: /kwé-/ ◇ -. ▶/kə²le/ 曲がっている.
 222. chōu- 折る break, snap /khlɔ̃-/: ,, ◇/khlɔ̃-/. ▶/klɔ̃le/ 折れる.
 223. shêi- 洗う wash /shê-/: ,, ◇/sé-/. ▶/læ² shêle/ 手を洗う, /khôn shə- | shêle/ 頭を洗う, /myæ²na tī²le/ 顔を洗う, /²əwai² shə- | phwai²le/ 洗濯する.
 224. yi²-, pa²-, lei²- 巻く wind, roll /tən-/, /khle-/, /lai²-/: /lai²/ ◇ -. ▶/che tənle/ 糸を巻く.
 225. chi- 結ぶ tie /khle-/: ,, ◇/khle-/.
 226. phyēi- 解(ほど)く untie /phle-/: ,, ◇/phle-/. ▶/plele/ 解ける.
 227. phōun-, ²ou²- 被(かぶ)せる cover /phɔ̃n-/, /²ɔ̃²-/: ,, ◇ -.
 228. yaun 脹(ふく)れる swell /rən-/: /rən-/, /yən-/, /pwá-/ ◇/yən-/.
 229. thōu- 突き刺す pierce, stab /thɔ̃ phə²-/: /thɔ̃-/ ◇ -. ▶/pyâ ka²le/ 蜂が刺す.
 230. pha²- 切る cut /phlai²-/: ,, ◇/phlai²-/. ▶/plai²le/ 切れる; /hlile/ 切り刻む, 薄く切る, /khwi²le/ (斧な
 どで) 伐る, (刀などで) 斬る; /thâ mi- | shâle/ ナイフで誤って (手などを) 切る (怪我).
231. yô- 混ぜる mix, mingle /sân-/, /lû-/: /rô-/ ◇/yô-/, /rô-/. ▶/thəmínná hînná sâh | lû sâle/ ごはんとおかずとを混ぜて食べる.
 232. tû- 掘る dig /tû-/, /pə²-/: /tû-/ ◇/tû-/.
 XV. 一般動作 Acts and Behavior
 233. 為(す)る do /ly²-/: ,, ◇/ly²-/.
 233-1. sá- 始める begin /sá-/: ,, ◇ -.
 233-2. pí- 終わる end, finish /pwí-/: ,, ◇ -. ▶/pwí(p)wi/ 終わった.
 234. hlou², ywéi- 動く be in motion, move /hly²-/, /rwi-/: ,, ◇/rwi-/. ▶/shwí-/ 移動させる; /tənâ təkħakħa mle hly²le/ しばしば地震が起こる.
 235. khoun- 跳ねる jump /khyn-/: ,, ◇/khyn-/.
 236. te²- 上がる rise /tæ²-/: ,, ◇/ta²-/.
 237. shîn- 降りる go down /shîn-/: ,, ◇/sân-/.
 238. cá- 落ちる fall, drop /klá-/: ,, ◇/klá-/. ▶/khlá-/ 落とす.
 239. su²-, sou- 濡(ぬ)れた wet, dump /swai²-/: /sɔ̃-/ ◇/tswai²-/.
 240. chau²- 乾いた dry /chə²-/: ,, ◇/chə²-/. ▶/khâin-/ 涸(か)れる.
- XVI. 知識・精神活動 Knowledge; Mental Activities
 241. sînzâ-, thîn- 考える, 思う think /sîn-zâ-/, /twê-/, /thîn-/: ,, ◇/tsîndzô-/, /than-/. ▶/zaha sînzâ nelâ/ 何を考えていますか.
 242. tî- 知る know /tî-/: ,, ◇/sí-/.
 243. méi- 忘れる forget /mé-/: ,, ◇/mé-/.
 244. tîn- 教える teach /tîn-/: ,, ◇/san-/. ▶「習う」も同じ形式 /tîn-/ で表わされ

- る。
245. cau²- 恐れる fear /cɔ²-/: ,, ◇ /cɔ²-/.
 245-1. ?án²ɔ- 驚く get surprised /?án²ɔ-/:
 ,, ◇ /?án²ɔ-/.
 246. cai²- 好む like /ca²/: ,, ◇ /ca²-/. ▶
 男女間の愛情については /ca²-/, 親子の
 愛情については /khlai²-/ が用いられる。
 ただし「恋人」は /khlai²tɔ/; /ca²lá
 (m)ca²wúlâ/ 好きか嫌いか, /ŋákɣ
 (m)ca²wú/ 私が嫌いだ; 「嫌い」を表わ
 す独立の形式はなく / (m)ca²wú/ (好き
 でない) と言ひ表わされる。
247. wún ɬa- 喜ぶ be glad, rejoice /wân
 ɬa-/: ,, ◇ /wân sɔ-/.
 247-1. wún nê- 悲しむ be sad, sorrow
 /wân nê-/: ,, ◇ /wân nê-/.
 248. sei² shôu- 怒る get angry /si²shɔ-/:
 ,, ◇ /tsi² shɔ-/.
 249. sei² 心 mind, heart /si²/: ,, ◇ /tsi²/.
- XVII. 天文・地文・鉱物 Sky and Weather;
 Land Features; Minerals
250. kâungin, môu 空, 天 sky, heavens
 /kônkin/, /mɔ/: ,, ◇ /kônkan/, /mɔ/.
 251. tein 雲 cloud /tain/: /tin/, /mɔkhâ/
 ◇ /mɔkhâ/.
 252. hnín 霧 fog /nín/: ,, ◇ /nân/. ▶
 /shí/ 霧, /mlu/ 霞(かすみ), 靄(もや);
 /nín | shí klále/ 霧が降りる, /nín | shí
 ?ɣ²le/ 霧がたちこめる; /nín/ には「露」
 「霜」の意味もある。
253. môu ywa- 雨が降る rain /mɔ wa-/:
 ,, ▶ /mɔ rɔɔ-/.
 254. môujôu 雷 thunder /mɔcɔ/: ,, ◇ -.
 ▶ /mɔcɔ pai²le/ 雷が落ちる。
 255. hlyá²si le²- 稲光 lightning /síɔ²
 læ²-/, /tain khwæ²-/: /cíphle læ²-/ ◇ -.
 256. se²tán 虹 rainbow /nəgá ye tɔ²-/,
 /kinni ye tɔ²-/, /nəgá táin-/: /kín ye
 tɔ²-/ ◇ /kân ye sɔ²-/. ▶ 「虹が出る」を
 それぞれ「竜が水を飲む」, 「赤い蠍(さ
 そり)が水を飲む」, 「竜が連なる(うね
 る?)」と言う。
257. 雪 snow ▶ 特定の形式はない。あえ
 て言えば /nín/ が用いられる。
 258. yeigê 氷 ice /yekhâ/: ,, ◇ /yekhâ/.
 ▶ /khâle/ 固まる; /?əkhâ/ 固まり,
 /thai²khâ/ 乾電池。
 259. yei khê- 凍る freeze /ye khâ-/: ,, ◇
 /ye khâ-/. ▶ /khâle/ 固まる, /wæ²shi
 khâle/ 豚脂(ロード)が固まる。
 260. (?əyei) pyo- 溶ける melt /?əye pyo-/:
 ,, ◇ -.
 261. nei 太陽 sun /ne/: ,, ◇ /ne/.
 262. lá 月 moon /hlá/: ,, ◇ /lɔ/, /khlá/.
 263. ce 星 star /cæ/: /cæ/ ◇ /ca/.
 264. ?əlín²yaun 光 light /?əlínɔn/: ,, ◇
 /?əlányɔn/.
 265. ?əyei² 影, 蔭 shadow, shade /?ərwi²/:
 ,, ◇ /?əywi²/.
 266. lín- 明かるい light, bright /lín-/: ,, ◇
 /lân-/.
 267. hmaun- 暗い dark /mɔn-/, /ma²-/:
 ,, ◇ /mɔn-/. ▶ /ma² tɔwi/ 暗くなっ
 た, /?əma²mêyi/ まっ暗だ。
 268. lei 風 wind /le/: ,, ◇ /le/.
 269. lei tai²- 風が吹く wind blows /le
 ta²-/: ,, ◇ /le ta²-/. ▶ /mwi²-/ (笛な
 どを)吹く (hmou²-).
 270. pu- 暑い, 熱い hot /pu-/: ,, ◇ /pu-/.
 271. ?êi- 寒い, 冷たい cold /?ê-/: ,, ◇
 /?ê-/. ▶ /khlân-/ 寒く感じる。
 272. nwêi- 暖かい warm /nwî-/: ,, ◇
 /nwê-/.
 273. taun 山 mountain /tɔn/: ,, ◇ /tɔn/.
 ▶ /tɔntáin/ 山脈。
 274. tô 林, 森 woods, forest /tɔ/, /tɔi²tɔ/:
 ,, ◇ /tɔ/, /sai²tɔ/.
 275. lwinbyin, kwínbyin 野原, 平原 field,
 plain /lwin/: /mlekwin/ ◇ /kwânplan/.
 ▶ /leyinpyankwin/ 飛行場。
 276. yeigan, ?in, ?ain 池, 湖 pond, lake

- /yekain/, /ŋ/, /N/: /yekain/, /ʔin/, /ʔin/ ◇ /dzɔkan/, /ʔân/. ▶ /ʔinlê/ インレー湖.
277. myiʔ, cháun 川 river /mlaiʔ/: “ ◇ /khlôn/, /chôn/. ▶ /mlôncâ/ 峡谷, 溪流; /mlôncâ ʔənæʔyi/ 峡谷が深い(切り立っていて大そう険しい)——タウンヨウ族は峡谷を世界(地球)が割れてできた深みとみるようである.
278. ʔəmyouʔ 泡 bubble, foam /ʔəmlún/: /ʔəmlɿʔ/ ◇ -.
279. niʔ- 沈む sink /ye klá t̚-/, /naʔ-/: /ye naiʔ-/, /ye mlɿʔ-/ ◇ /mlɿʔ-/. ▶ /ye klá t̚wi/ 水中に落ちていった.
280. pólô po-, myô- 浮かぶ float /ye ʔəthê (m)kláwû/: /ye myô- / ◇ /myô- /.
281. yei sí- 流れる flow /ye sí-/: /sí- / ◇ /tsí- /.
282. kânzaʔ 岸 shore, coast /ye kânzaʔ/: /kâinkhe/ ◇ -.
283. pinle 海 sea ▶ 知識としては /pinlæ/ という形式が存在するが, 山地民であるタウンヨウ族の生活語彙のなかに「海」はない.
284. hlâin 波 wave /lân/: /yelân/ ◇ -.
285. cún 島 island ▶ 知識としては /cwâin/ (283. 参照).
286. cauʔ 石 stone /klɔʔ/: „ ◇ /cɔʔ/.
287. t̚ê 砂 sand /t̚ê/: „ ◇ /sâ/.
288. myei 土 earth /mle/: „ ◇ /mle/. ▶ /mlemɿn/ 土埃.
- 288-4. šwei 金 gold /shwe/: „ ◇ -.
- 288-5. ŋwei 銀 silver /ŋwe/: „ ◇ -.
- 288-6. cí 銅 copper /cé/: „ ◇ -.
- 288-7. khê 鉛 lead /khê/: - ◇ -. ▶ /khêtan/ 鉛筆.
- XVIII. 植物 Plants
289. tiʔpin 木 tree /taiʔpin/: „ ◇ /saiʔ-pan/. ▶ /cwâinpin/ チーク, /thərúpín/ 松.
- 289-1. tiʔtâ 木材 wood /taiʔtâ/: „ ◇ /saiʔsô/. ▶ /cwâintâ/ チーク材.
290. myeʔpin 草 grass /mlæʔpin/: „ ◇ /myaʔpan/.
291. pinzi 幹 trunk /taiʔpin ʔəlæ/: /taiʔ- pinkhlun/, /taiʔpinkhle/ ◇ -.
292. tiʔkhauʔ 樹皮 bark /taiʔkhɔʔ/, /ʔə- khɔʔ/: „ ◇ /ʔəkhɔʔ/.
293. yóudan 茎 stem /ʔəpin ʔəlæpân/: /mlæʔrɿʔ/ ◇ -.
294. tiʔkân, tiʔkheʔ 枝 blanch /ʔəkân/, /ʔəkheʔ/: /taiʔkân/, /ʔəkân/ ◇ /saiʔ- kân/.
295. ʔəyweʔ 葉 leaf /ʔəwæʔ/: „ ◇ /ʔəwaʔ/.
296. pân 花 flower /pân/, /pâinpwín/: „ ◇ /pâin/. ▶ /mɔʔkhyɿnpân/ 桜, /pûn- pân/ 罌粟(けし).
297. ʔəmyiʔ 根 root /ʔəmlaiʔ/: „ ◇ /ʔəmlaiʔ/.
298. ʔəpin pauʔ- 生える grow, come out /ʔəpin pɔʔ-/: „ ◇ -.
299. hnyóunwân-, chauʔ- 枯れる wither, die /ʔəpin t̚e t̚-/: /taiʔpin chɔʔ- / ◇ -.
- 299-1. wâ 竹 bamboo /wâ/: - ◇ -. ▶ /wâmlaiʔ/ 筍(竹の子).
- XIX. 動物 Animals
300. t̚əreiʔshan 動物 animal /kəriʔshain/: /t̚əriʔshan/ ◇ /t̚əriʔsan/.
301. hɲeʔ 鳥 bird /ŋæʔ/: „ ◇ /ŋaʔ/.
302. ŋa 魚 fish /ŋâ/: „ ◇ /ŋô/.
303. póugaun 虫 worm, insect /p̚ɿkɔn/: /p̚ɿkɔn/, /p̚ɿmwâ/ ◇ /p̚ɿkɔn/.
304. khwêi 犬 dog /khwê/: „ ◇ /khwî/. ▶ /khwê mwízâ/, /khwê t̚ŋæ/ 仔犬.
- 304-1. caun 猫 cat /cɔn/: „ ◇ -.
- 304-2. myín 馬 horse /mlín/: „ ◇ /myân/.
- 304-3. nwâ 牛 cattle, cow, ox /nô/: „ ◇ /nô/.
- 304-3a. cwê 水牛 buffalo /klwê/: „ ◇ /klwâ/.

- 304-4. tóu 羊 sheep /tʰ/: ,, ◇ -.
 304-5. sheiʔ 山羊(やぎ) goat /shaiʔ/: -
 ◇ -.
 304-6. weʔ 豚 pig /wæʔ/: ,, ◇ /waʔ/.
 304-7. ceʔ 鷄(にわとり) fowl, hen, cock
 /cæʔ/: ,, ◇ /caʔ/.
 304-13. ji 吼(ほ)え鹿 barking deer
 /khlehɔʔ/: - ◇ -.
 304-15. youn 兎 rabbit, hare /yʉn/: ,,
 ◇ -.
 304-16. cweʔ 鼠(ねずみ) mouse, rat
 /cwæʔ/: ,, ◇ -.
 305. khəyú 貝 shell-fish /khəruʔ/: ,, ◇
 /khəyú/.
 306. pəyweʔsheiʔ 蟻(あり) ant /shəyain
 khəmè/: /khəyain/ ◇ /khəyain/.
 307. chin 蚊(か) mosquito /chin/: ,, ◇
 /chan/. ▶ /chin kaʔle/ 蚊が刺す.
 308. yingaun 蠅(はえ) fly /yinkən/: ,, ◇
 /yan/.
 309. khwêihlêi 蚤(のみ) flea /khwêlê/:
 /ʔəhlê/ ◇ /khwêlê/.
 310. t̄ân 虱(しらみ) louse /t̄ain/: ,, ◇
 /s̄ain/.
 310a. jəbôu 南京虫 bedbug /cânp̄s̄/: - ◇ -.
 311. mwei 蛇 snake /mlun/: /mlun/,
 /mwi/ ◇ /mwi/. ▶ /mlunpwi/ 猛毒を
 もつ蛇の一種(太短い), /mlunhɔʔ/ コブ
 ラ, /mlunz̄un/, /mlunz̄ain/ グリーン・
 スネーク(毒蛇の一).
 312. jou 角(つの) horn /ʔəchɜ/: ,, ◇
 /chɜ/ ▶ /ʔəchɜ kākā/ 角(と角の間)がひ
 らいて….
 313. 爪 claw ▶ 32. 爪 nail 参照.
 314. ʔəmî 尾 tail /ʔəmwî/, /phinmwî/:
 /ʔəmyî/ ◇ /myîts̄/.
 315. hnouʔt̄i 嘴(くちばし) beak /nɜʔt̄i/:
 ,, ◇ /nɜʔs̄i/.
 316. ʔətaun 翼(つばさ) wing /ʔət̄on/: ,,
 ◇ /ʔət̄on/.
 317. hɛʔmwêi 羽 feather /hɛʔmwî/: ,,
 ◇ /hɛʔmwî/.
 318. hɛʔt̄aiʔ 巢 nest /hɛʔn/: /hɛʔshaʔ/
 ◇ /hɛʔsaʔ/.
 319. pyan- 飛ぶ fly /pyan-/: ,, ◇ /pyan-/.
 320. yei kû- 泳ぐ swim /ye kû-/: ,, ◇ /ye
 kû-/.
 320a. yei chôu- 水を浴びる bathe /ye
 khl̄s̄-/: - ◇ -.
 XX. 形・色・音・匂 Form and Shape;
 Colors; Sounds; Smells
 320-4a. poun ʔədan 形 form, shape /pɜn/.
 /ʔəɜʔ/: /ɜʔpɜn/ ◇ -.
 321. lôun- 丸い round /l̄n-/: ,, ◇ /l̄n-/.
 ▶ /l̄n-/ は球形の「まるい」, /ph̄l̄n
 l̄nle/ ボールがまるい; /wainle/ 円(ま
 る)い, 円形の「まるい」(たとえば, お
 盆が「まるい」, 空に見える満月が「ま
 るい」など).
 322. theʔ- 鋭い sharp /thæʔ-/: ,, ◇ /thaʔ-/.
 ▶ /th̄a thæʔle/ 刀がよく切れる; /kh̄lain-
 le/ 尖(さき)がとがっている.
 323. t̄oun- 鈍(にぶ)い dull /t̄ɜn-/: /(m̄ə-
 thæʔw̄u/, /ʔəpwiʔyî/ ◇ /ts̄ɜn-/, /se-/.
 324. ʔəpauʔ, twîn 穴 hole /ʔəpɔʔ/, /ʔə-
 twîn/: ,, ◇ /ʔəpɔʔ/, /ʔətwân/. ▶ /ʔəpɔʔ/
 は両端の開いている, つまり貫通してい
 る「あな」で, /ʔətwîn/ は一方の端が
 閉じている垂直の「あな」,
 325. phyáun-, tédé 真っ直ぐな straight
 /ph̄l̄n-/, /t̄ət̄ain/: /ph̄l̄n-/, /t̄ain-/
 ◇ /ph̄l̄n-/.
 325-4. pyiʔsí 物 thing /pyiʔsé/, /ʔɜʔsa/,
 /ʔəra wiʔthú/: /pyiʔsé/ ◇ /pyiʔts̄i/. ▶
 /h̄á ha/ 私のもの.
 326. cí- 大きい big /kwî-/: ,, ◇ /kî-/.
 327. ɛ- 小さい small /hɛ-/: /hɛ-/, /t̄ê-/
 ◇ /hɛ-/.
 328. šei- 長い long /che-/: /che-/, /khe-/
 ◇ /che-/.
 329. tou- 短い short /tɜ-/: ,, ◇ /tɜ-/.

330. *thu-* 厚い thick /*thu-*/: ,, ◇/*thu-*/.
 331. *pâ-* 薄い thin /*pâ-*/: ,, ◇/*pô-*/.
 332. *ʔəyaun* 色 color /*ʔəyɔn*/: ,, ◇/*ʔəyɔn*/.
 ▶/*ʔəyɔnrín*/ 濃い色, /*ʔəyɔnnú*/ 薄い色.
 333. *ʔəni* 赤い red /*ʔəni*/: ,, ◇/*ʔəni*/. ▶
 /*ʔəninú*/ 明かるい赤色, /*ʔəpáinyɔn*/ 桃色.
 334. *ʔəpya* 青い blue /*ʔəpla*/: ,, ◇/*ʔəplo*/.
 ▶/*ʔəplanú*/ 空色, 水色.
 335. *ʔəwa* 黄色 yellow /*ʔəwa*/: ,, ◇/*ʔəwɔ*/.
 ▶/*ʔəwa*/ はむしろ肌色, 樺色を指す;
 /*lainmɔyɔn*/ 黄色, 橙色.
 335a. *ʔənyou* 茶色 brown /*ʔəny*/: - ◇ -.
 ▶/*ʔəny*/ は紫色をも含む; /*khərânyɔn*/
 紫色.
 336. *ʔəsəin* 緑 green /*ʔəsún*/: ,, ◇/*ʔətsin*/.
 ▶/*ʔəsúnnú*/ 黄緑色.
 337. *ʔəphyu* 白い white /*ʔəphyu*/: /*ʔəphlu*/
 ◇/*ʔəphlu*/.
 338. *ʔəmə*, *ʔəneʔ* 黒い black /*ʔəneʔ*/,
 /*ʔəmə*/: ,, ◇/*ʔəmə*/. ▶/*míkhšyɔn*/ 灰色.
 339. 音 sound ▶17. 声 voice 参照.
 340. *ʔəná* 匂(にお)い smell /*ʔəná*/: ,,
 ◇/*ʔəná*/.
 XXI. 性質 Quality; Character
 341. *ʔá ší-* 強い strong /*ʔá shí-*/, /*ʔá kwí-*/:
 ,, ◇/*ʔá shí-*/, /*ʔá kî-*/. ▶/*khanle*/ 丈夫だ,
 堅牢だ, /*phɔlɛn kain tainle*/ ボールを蹴る力が強い,
 /*yeʔú tainle*/ 水の流れる勢いが強い.
 342. *ʔá məší-*, *ʔá ŋe-* 弱い weak /*ʔá*
 (*mə*)*shíwú*/, /*ʔá ŋə-*/: ,, ◇/*ʔá* (*mə*)*shíwú*/,
 /*ʔá ŋə-*/. ▶/(*mə*)*khanwú*/ 丈夫でない,
 /*pyóle*/ 脆(もろ)い, /(*mə*)*tainwú*/ 力|勢いが強くない.
 343. *hman-* 正しい correct, right /*main-*/:
 ,, ◇/*main-*/.
 343a. *hmâ-* 間違(まちが)った, 誤(ご)った mistake
 error /*mâ-*/: ,, ◇/*mô-*/. ▶/*plônplain*/
 反対, 逆.
 344. *kâun-* 良い good /*kôn-*/: ,, ◇/*kôn-*/.
 344a. *to-* 合う suit, fit /*main-*/: - ◇
 /*kaʔ-*/. ▶/*maiʔmain*/ (服などが)びったり
 体に合う, /*ŋaná laʔ- | kôn- | hlále*/ (服などが)
 私に似合(あ)います, /*ŋaná plûn-ʔú* (*mə*)*téwú*/ 私に里芋は合(あ)わない
 (アレルギーを起こす).
 345. *shôu-*, *məkâun-* 悪い bad /*shš-*/,
 /(*mə*)*kônwú*/: ,, ◇/*shš-*/, /(*mə*)*kônwú*/.
 ▶/(*mə*)*shšwú*/ 悪(わる)くない (つまり, 「良
 い」ということ).
 345-1. *lwe-* 易(やす)しい easy /*lwæ-*/: ,, ◇ -.
 345-2. *kheʔ-* 難(むず)かしい difficult /*khæʔ-*/
 ,, ◇ -.
 346. *chô-* 滑(な)っこい smooth /*chô-*/: ,, ◇
 /*chô-*/.
 347. *hâun-* 古い old /*hôn-*/: ,, ◇/*hôn-*/.
 348. *ʔətiʔ* 新しい new /*ʔətiʔ*/, /*ʔətaiʔ*/:
 /*ʔətaiʔ*/ ◇/*ʔəsaiʔ*/.
 349. *hlá-*, *chô-* 美しい beautiful /*hlá-*/,
 /*chô-*/: ,, ◇/*khlob-*/, /*chô-*/.
 350. *tánšín-* 綺麗(きれい)な, 清潔(きんじやく)な clean
 /*tánshín-*/: /*táinshín-*/ ◇ -. ▶/*taʔtaʔ*
yaʔyaʔ shíle/, /*taʔtaʔ yaʔyaʔyi*/ こぎれ
 いでさっぱりしている.
 351. *nyípaʔ-* 汚(きた)ない dirty /*syʔ-*
paʔ-/: /*naiʔ-*/ ◇/*niʔpaʔ-*/.
 352. *ma-* 硬(か)い hard /*ma-*/: ,, ◇/*mp-*/.
 353. *pyó-* 軟(な)らかい soft /*ŋán-*/, /*nú-*/:
 /*pyó-*/ ◇/*pyó-*/. ▶/*ʔəmâetâ nú tšwi*/
 牛肉が軟(な)らかくなった.
 XXII. 空間 Space
 353-1. *neiya* 場所 place, spot /*nera*/: ,,
 ◇/*neya*/. ▶/*waťá*/ 土地の人(「村人」
 の意).
 354. *šéi* 前 front /*ché*/: /*chéʔú*/ ◇/*ʔəché*/.
 355. *nauʔ* 後ろ back /*noʔ*/: ,, ◇/*ʔənoʔ*/.
 356. *já* 間(あいだ) space /*əcá*/: ,, ◇/*ʔəcô*/.

357. ʔətheʔ, ʔəpɔ 上 upside /ʔəthæʔ/, /ʔəpɔ/: ,, ◇ /ʔəthaʔ/, /ʔəpɔ/.
 358. ʔauʔ 下 bottom /ʔɔʔ/: ,, ◇ /ʔɔʔ/.
 359. ʔəthê, ʔətwin 中 inside /ʔəthê/, /ʔətwin/: ,, ◇ /ʔəthâ/, /ʔətwân/. ▶ /ʔəkhânthêma/ 部屋のなかで, /ntwinma/ 家のなかで,
 360. ʔəpyin 外 outside /ʔəplin/: ,, ◇ /ʔəplan/. ▶ /nplin/, /N ʔəplin/ 家の外.
 361. leʔya, nya 右 right /ləʔna/: /ləʔla/, /na/ ◇ /nɔ/. ▶ /ləʔnaphæʔ/ 右側.
 362. leʔwê, be 左 left /ləʔpæ/: /ləʔwê/, /pæ/ ◇ /pæ/. ▶ /ləʔpæphæʔ/ 左側.
 363. ʔəphyâ 尖(さき) /ʔəphyâ/: ,, ◇ -.
 364. ní- 近い near /ní-/: ,, ◇ /ní-/.
 365. wêi- 遠い far /wê-/: ,, ◇ /wê-/.
 366. myín- 高い high /mlín-/: ,, ◇ /mlán-/.
 367. néin- 低い low /nín-/: ,, ◇ /nín-/.
 368. neʔ- 深い deep /næʔ-/: “ ◇ -.
 369. tein- 浅い shallow /ye tin-/: ,, ◇ -.
 370. ce- 広い wide, broad /klæ-/: ,, ◇ /kla-/.
 371. cín- 狭い narrow /kláin-/: ,, ◇ /kláin-/.
 372. ʔətuɔ 一緒に together /ʔətu(tu)/: ,, ◇ -. ▶ /ʔətuɔ t̚sɛ/ いっしょに行きます; 時間的に「一緒に」(つまり同時に)は, /təplantê/ と言う, /təplantê plé t̚le/ 一度に(皆)走って行った.
 373. pyéi- 一杯の, 満ちた full /plé-/: ,, ◇ /plé-/.
 374. bəla 空(から)っぽの empty /phəla/: /laʔ-/ ◇ -. ▶ /phəla saʔsʔ/ 帳面, ノート; /ʔəkhânthêma təyɔʔmá (mə)shíwú/ 部屋のなかにはひとりもない(部屋のなかは空っぽだ).
 375. ʔəyaʔ myeʔhna 方向 direction /ʔəraʔ myeʔna/: ,, ◇ -.
 375-1. ʔəśéi 東 east /ʔəshé/: /ʔəché/ ◇ -.
 375-2. ʔənuʔ 西 west /ʔənuʔ/: ◇ -.
 375-3. taun 南 south /tɔn/: ,, ◇ -.
 375-4. myauʔ 北 north /mlɔʔ/: ,, ◇ -.
 XXIII. 時間 Time
 375-5. môu lín- 明けがた dawn /línlúwi/ (夜が明けんとしている), /ne thwæʔkha níwi/ (日の出が近くなった): - ◇ -.
 376. maneʔ 朝 morning /nazaʔpain/: /phəneʔkha/, /məneʔkha/ ◇ /mənaʔ/. ▶ 日の出から午前10時ないし11時ごろまで.
 376-1. mún té- 正午 noon /mún té-/: - ◇ -.
 377. néile, néigin 昼間 daytime /nélapân/, /né/: /nélə/ ◇ /níla/. ▶ /nélə pân/ は「午後」, /né/ は /ná/ (夜)に対する「昼」.
 378. nyánei 夕方 evening /nánekhinpân/: - ◇ -. ▶ 午後3時ごろから日没まで,
 378a. môu chouʔ- 夕暮れ evening /ne winlúwi/ (日が沈まんとしている), /maʔ newi/ (暗くなった——日が暮れた): - ◇ -.
 379. nyá 夜 night /ná/: /nó/ ◇ /nú/. ▶ /ná t̚akhɔn/ 真夜中, /ná shéne nari/ 夜12時, 午前零時.
 380. sô- 早い early /sô-/: ,, ◇ /tsô/.
 381. nauʔ cá- 晚い late /nɔʔ klá-/: ,, ◇ -.
 382. ʔəkhú 今 now /ʔəkhú/: ,, ◇ /ʔəkhú/.
 383. ʔəyin 前に, 先に before, previously /ʔəyin/: ,, ◇ -. ▶ /hɔ ha ʔəyin lɔʔpa/ あれを先にやりなさい.
 384. nauʔhmá 後(あと|のち)に after, afterwards /nɔʔmá/: ,, ◇ -. ▶ /ha ha nɔʔmá lɔʔpa/ これを後でやりなさい.
 385. ʔəmyé いつも, 常に always /ʔəmlê-táin/: /ʔəmlê-táin/, /ʔəmyé/ ◇ /ʔəmlá/.
 386. khəná khəná 度々(たびたび), 屢(しばしば) /təná t̚akhakha/: - ◇ -. ▶ /təná t̚akhakha h̚le/ たびたび言った;

- /ʔəɾæʔ tɔʔ tɔʔ nele/ 酒を飲んでばかりいる, /halywê hō hō nele/ もっぱらそんなふうに言ってばかりいる (以上二例は動詞の重複形による《反復相, *iterative*》の表現).
- 386a. khəná 瞬時, ちよっと a moment /təχæʔ/: - ◇ -. ▶ /nin təχæʔ la-khəpa/ あなた, ちよっと来てください, /ŋánā təχæʔ lakhə/ 私のそばへちよっと来い.
387. di néi 今日(きょう) today /khúné/: ,, ◇ /khúné/.
388. mənégá 昨日 yesterday /khənékhá/: ,, ◇ /khánékhá/.
389. neʔphyan 明日 tomorrow /phəneʔ-kha/, /phəneʔkha né/: ,, ◇ /mənaʔ-kha/.
- 389a. ɖabeʔkha 明後日 the day after tomorrow /tanphəʔkha/, /tanphəʔkha né/: /təphəʔné/ ◇ -. ▶ /pləʔkha (né)/, /hōnnoʔ tənə/ 明明後日(しあさって).
390. néidáin 毎日 everyday /nétân/: ,, ◇ /nétân/.
391. néi, yeʔ 日 day /né/, /ræʔ/: ,, ◇ /né/, /ræʔ/. ▶ /né/ は本来 /ná/ (夜) に対する「昼」を指す語で (377. 参照), /ræʔ/ は一日 24 時間全体を指す語; 「～の日」, 「何月何日」という時は /né/ /ræʔné/ を用い, 「一日」「二日」と日数を数える時は /ræʔ/ を用いる; /khúné zaha nélá/ きょうは何曜日 | 何日 | 何の日ですか, /tʃnɾæʔ shíwi/ 三日になります | たちました.
- 391a. ʔəchein 時間 time /ʔəkhluŋ/, /ʔə-kha/: ,, ◇ /ʔəkhluŋ/, /ʔəkhɔ/. ▶ /khlúnle/ 会う約束をする.
- 391-1. ʔəpaʔ 週 week /khyŋniʔræʔ təpaiʔ/: - ◇ /shéɔ/.
- 391-2. lá 月 month /lá/: ,, ◇ /lá/. ▶ (ビルマ月の名) /təkúlá/ ビルマ暦一月, /kəshyŋlá/ 二月, /nəyŋlá/ 三月, /wəshyŋlá/ 四月, /wəkhəŋlá/ 五月, /təɬəlínlá/ 六月, /tʃitɪŋyʔlá/ 七月, /təshəŋmɛŋlá/ 八月, /nətólá/ 九月, /pyaɬyŋlá/ 十月, /təpʔtwélá/ 十一月, /təpónlá/ 十二月.
392. hniʔ 年 year /naiʔ/: ,, ◇ /naiʔ/.
- 392-1. ʔəɬeʔ 年齢 age /ʔəɬæʔ/: ,, ◇ /ʔəsaʔ/. ▶ /nín ʔəɬæʔ tama- | zamanaiʔ shilə/, /nín ʔəɬæʔ zəbʔ shilə/ あなた(の年)は何歳ですか | いくつですか.
- XXIV. 数・量 Number; Quantity
393. yei tweʔ- 数える count /rin tweʔ-/, /rin-/: /re tweʔ-/, /re-/ ◇ /ye-/. ▶ /súsúpôn zəbʔ shilə/ 全部あわせてどれくらいありますか.
- 393a. (助数詞 classifier) /lu təyɔʔ/ 人ひとり, /khwé təkɔŋ/ 犬一匹, /kətwiʔ təkhlón/ 棒一本, /lyŋkwín təthe/ ロンジー一枚, /phərə təshu/ パゴダ一基, 仏像一体, /taiʔpin təpin/ 木一本, /sa təsɔŋ/ 手紙 | 書類一通, /pəkəŋplá təkhláʔ/ 皿一枚, /phənaʔ tərain/ 草履一足, /ʔəwaiʔ təsɔŋ/ 衣類一式, /taiʔta təlɛŋ/, /taiʔta təkhu/ 箱ひとつ, /phəlɛŋ təlɛŋ/ ボールひとつ, /kəpyəɬi təphí/ バナナ一房, /pwiʔshain təcaʔ/ お金一チャット (/caʔ/ “チャット, *kyat*” はビルマ通貨の単位).
394. tíʔ ひとつ, - one /tiʔ/: ,, ◇ /tiʔ/. ▶ /təyɔʔ/ ひとり, /təkhu/ 一個, /təkha/, /təkhoʔ/ 一回, /təɾæʔ/ 一日, /tənaiʔ/ 一年.
395. hniʔ ふたつ, 二 two /niʔ/: ,, ◇ /niʔ/. ▶ /neyɔʔ/ ふたり, /nekhu/ 二個, /nekha/, /nekhoʔ/ 二回, /neræʔ/ 二日, /nenaiʔ/ 二年.
396. tóun みっつ, 三 three /tʃŋ/: ,, ◇ /sʃŋ/. ▶ /tʃŋyɔʔ/ 三人, /tʃŋkhu/ 三個, /tʃŋkha/, /tʃŋkhoʔ/ 三回, /tʃŋræʔ/ 三日, /tʃŋnaiʔ/ 三年.

397. lèi よつ, 四 four /lè:/, ,, ◇ /lè-/,
 ▶ /léyɔʔ/ 四人, /lèkhú/ 四個, /lèkha/
 /lèkhoʔ/ 四回, /léræʔ/ 四日, /lênaiʔ/
 四年.
398. ṅâ 一つ, 五 five /ṅâ:/, ,, ◇ /ṅô-/.
 ▶ /ṅâyɔʔ/ 五人, /ṅâkhú/ 五個, /ṅâkha/
 /ṅâkhoʔ/ 五回, /ṅâræʔ/ 五日, /ṅânaiʔ/
 五年.
399. chauʔ むつ, 六 six /chaʔ:/, ,, ◇
 /chaʔ/. ▶ /chaʔyɔʔ/ 六人, /chaʔkhú/
 六個, /chaʔkha/, /chaʔkhoʔ/ 六回,
 /chaʔræʔ/ 六日, /chaʔnaiʔ/ 六年.
400. khunniʔ, khun なつ, 七 seven
 /khynniʔ/, /khyn/: ,, ◇ /khúnaiʔ/
 /khyn/. ▶ /khynniʔyɔʔ/ 七人, /khyn-
 niʔkhú/ 七個, /khuynniʔkha/, /khyn-
 niʔkhoʔ/ 七回, /khynniʔræʔ/ 七日,
 /khynniʔnaiʔ/ 七年; /khyn/ は「一,
 二, 三, …」と数える時だけで, 助数詞
 とともに用いられることはない.
401. šiʔ やつ, 八 eight /shiʔ:/, ,, ◇
 /shaiʔ/. ▶ /shiʔyɔʔ/ 八人, /shiʔkhú/
 八個, /shiʔkha/, /shiʔkhoʔ/ 八回,
 /shiʔræʔ/, 八日, /shiʔnaiʔ/ 八年.
402. kôu ここのつ, 九 nine /kô:/, ,, ◇
 /kôʃ/. ▶ /kôʃyɔʔ/ 九人, /kôʃkhú/ 九個,
 /kôʃkha/, /kôʃkhoʔ/ 九回, /kôʃræʔ/ 九
 日, /kôʃnaiʔ/ 九年.
403. tæshe とお, 十 ten /tæshæ:/, ,, ◇
 /tæsa/. ▶ /shæyɔʔ/ 十人, /shækhú/ 十
 個, /shækha/, /shækhoʔ/ 十回, /shæ-
 ræʔ/ 十日, /shænaiʔ/ 十年; /shæ tiʔ/
 十一, /shæ niʔ/ 十二, /shæ tʃn/ 十三.
404. hnæshe 二十 twenty /neshæ/: “ ◇
 /nesa/. /tʃnshæ/ 三十, /lêshæ/ 四十,
 /ṅâshæ/ 五十, /chaʔshæ/ 六十, /khyn-
 niʔshæ/ 七十, /shiʔshæ/ 八十, /kôʃshæ/
 九十.
405. tæya 百 one hundred /tæra:/, ,, ◇
 /tærp/.
- 405-11. tæthaun 千 one thousand /tæthɔn/:
 ,, ◇ -.
- 405-14. tǣtáun 一万 ten thousand /tǣtɔn/
 /shæthɔn/: /tǣtɔn/ ◇ -.
- 405-16. tǣtêin 十万 one hundred thousand
 /tǣtâin/, /shǣtɔn/: - ◇ -.
- 405-17. tǣtân 百万 one million /tǣtân/
 /shǣtâin/: - ◇ -.
- 405-18. shedân, dægædei 千万 ten million
 shǣtân/: - ◇ -.
406. tækha, tækhouʔ 一回, 一度 one time,
 once /tækha/, /tækhoʔ/: - ◇ - . ▶ /tæ-
 kin/ 二回, 一度.
- 406-8. tæyauʔthê 独(ひと)り alone /tæyɔʔ-
 the/: - ◇ - . ▶ /tæyɔʔthê tʃnánle/ ひと
 りでさきに行った.
407. ʔâlôun 皆, みんな all (of number)
 /ʔâlɔn/, /ʔəkynlɔn/: ,, ◇ /ʔólɔn/.
408. tæweʔ 半分 half /tæwæʔ/: ,, ◇ /tæwaʔ/.
- 408-4. chein- 計 | 測 | 量(はかる) weight
 /khlun-/: - ◇ - . ▶ /khlun képa/ (秤
 で)はかってみてください; /khlun-/ は
 「重さをはかる」の意.
409. lèi- 重い heavy /lè-/: ,, ◇ /lè-/.
 410. pó- 軽い light /pó-/: ,, ◇ /pó-/.
 411. myá- 多い, 沢山の many /myá-/: ,, ◇
 /mlô-/.
 412. nê- 少ない few /nê-/: ,, ◇ /nê-/.
 XXV. 代名詞など Pronouns, Demonstra-
 tives, etc.
 413. cəno, cəmə 私 I, me /ŋa/: ,, ◇ /ŋp/.
414. cənodóu, cəmədóu 私たち we, us
 /ŋatʃ/, /ŋalʃ/: ,, ◇ /ŋpsʃ/.
415. khəmyá, šin あなた you, thou /nin/:
 ,, ◇ /nan/. ▶ 二人称代名詞の代りに用い
 られる呼びかけの形式として次のような
 ものがある: /shəra/ “先生”, /ʔəshin
 phərá/ “方丈さま”; /ʔəymin/, /ʔəphɔ
 nɔ/, /ʔú nɔ/ “おじいさん”, “ニョウお
 じいさん”, “ニョウおじいさん”(年輩の男
 性に対して, 必ずしも老人とはかぎらな

- い); /təpún/, /pún myá/ “おばあさん”, “ミャおばあさん”(年輩の女性に対して, 必ずしも老人とはかぎらない); /phɛ̃ nɣ/, /nɣ/ “ニョウ(さん)”(同輩, 年下の男性に対して, また妻が夫に対して); /mí myá/, /má myá/, /myá/ “ミャ(さん)”(同輩, 年下の女性に対して, また夫が妻に対して).
416. khəmyádóu, šindóu あなたがた you, ye /nintɕ/, /ninlɕ/: ,, ◇/nansɕ/.
417. tu 彼 he, him, she, her /tu/: ,, ◇/su/. ▶三人称代名詞の代りにいろいろな名詞を用いて言及する: たとえば, /ná lin/, /ná yɔ̃cá/, /ná pháʔɣ/ “私の夫”; /ná məyá/, /ná mɪnmá/ “私の妻”; /ná khlaiʔtu/, /ná rizá/ “私の恋人”.
418. tɔdóu 彼ら they, them /tutɕ/, /tulɕ/: ,, ◇/susɕ/.
419. kou, koudain 自分 oneself /kɣ/, /kɣtan/: ,, ◇/nɔ̃ hɔ̃ nɔ̃ lɣʔle/ (自分でやった).
420. di (ha) この, これ this (one) /ha/: /the ha/, /he ha/ ◇/hɔ̃/. ▶/ha shéliʔ/ このたばこ.
- 420a. di hadwei これら these ones /ha hate/: /the hate/, /he hate/ ◇/hɔ̃te/.
421. hou (ha) あの, あれ that (one) /hɣ/: ,, ◇/há yɔ̃/. ▶/hɣ shéliʔ/ あのたばこ.
- 421-1. ʔédi (ha) その, それ it, the /ʔé/: - ◇ -. ▶/ʔé shéliʔ/ そのたばこ.
422. dihma ここに here /hama/: /thema/, /hema/ ◇/hɔ̃ma/. ▶/hanáma/ このちかくに, このあたりに.
423. houhma あそこに there /hɣma/: ,, ◇/háma/. ▶/hɣnáma/ あのちかくに, あのあたりに.
- 423-2. dibeʔ こちら this side /haphæʔ/: /thephæʔ/, /haphæʔ/ ◇/hɔ̃phaʔ/. ▶/hanáphaʔ/ こちら.
- 423-3. houbeʔ あちら that side /hɛ̃phaʔ/: ,, ◇/háphaʔ/. ▶/hɣnáphaʔ/ あちら.
424. beɔu 誰 who /zalu/: ,, ◇/dzalu/. ▶/nin zalulæ/ あなは誰ですか.
425. ba 何 what /za/, /zaha/: ,, ◇/dza/. ▶/zahalæ/, /zalæ/ 何ですか, /zaha saʔɣʔ læ/ 何の本ですか.
426. be ha どれ which /zaha/: ,, ◇/dza hɔ̃/. ▶/zahalæ/ どれですか, /ʔəkwi lá, ʔəŋælá, ʔəlaiʔlá, zaha lɣšinlæ/ 大きいのか小さいのか中ぐらいのか, どれがほしいですか.
427. belou どう, どのように how /zaly/: ,, ◇/dzaly/. ▶/zaly lɣʔ sáməlæ/ どのようにして食べますか, /zanæ lɣʔlæ/ どうしたのですか.
428. behma どこに where /zama/, /tama/: ,, ◇/dzama/. ▶/zama nelæ/ どこに住んでいますか, /zahama/ どこに.
- 428-1. begou 何処(どこ)へ, どちらへ where, whither /zakɣ/: - ◇ -. ▶/zahaphæʔ tɔ́raməlæ/ どちらの方に行かねばなりませんか(道を尋ねる時など).
- 428-2. ba phyiʔlóu 何故(なぜ) why /zaha phlaiʔlɣ/, /zahalɣ/: - ◇ -.
429. bedó, bedóungá 何時(いつ) when /zakha/, /takha/: ,, ◇/dzakho/. ▶zakha tɔ́məlæ/ いつ行きますか, /zakha lalæ/ いつ来ましたか, /zakha waky plainmelæ/ いつ村に帰りますか.
430. behnəkhú 幾(いく)つ how many /zamakhú/, /tamakhú/: ,, ◇/zama-khú/. ▶/tamakhúlæ/ いくつですか.
- 430a. behnəyayi 何時 what time /zamanari/, /tamanari/: ,, ◇/zamanari/. ▶/tamanarilæ/ 何時ですか, /tamanari thɣwilæ/ 何時になりましたか, /tɛ̃nnari (m)khwætéwú/ まだ三時半になっていません, /shé tənari khwætəma/ 十一時半に.
- 430-1. belauʔ 幾(いく)ら how much /zalbʔ/: ,, ◇/dzalbʔ/. ▶/zalbʔlæ/ いくらですか.

431. təchóu 幾(いく)つか some /təchɔ́:/, /təkhɔ́:/: ,, ◇ /təkhɔ́:/. ▶ /təchɔ́ | təkhɔ́ lute/ 何人かの人たち.

XXVI. 副詞・接続詞など Adverbs, Conjunctions, etc.

431-1. tɛi² 非常に very /tɛi²/, /tɛi²/, /ʔəmyákwi:/: - ◇ -. ▶ /tɛi² hlále/ 大へん美しい, /tɛi² kônle/ 大へん良い.

431-2. ʔə—shôun 一番…, 最も… the most /ʔəkwiʃhɔ́n/ (いちばん大きい), /ʔəkônshɔ́n/ (いちばん良い): - ◇ -. ▶ /páintərátá wa ʔəkwiʃhɔ́n wawá | -yí/ ピンダヤ村はいちばん大きな村である(ピンダヤは行政上は「町」であるが、彼らの地域社会の通念としては集落の大きなまとまりはすべて /wa/ “村” ととらえて理解しているようである).

431-5. pou — もっと… more /pɔ́ kwíle/ (もっと大きい), /pɔ́ kônle/ (もっと良い): - ◇ -.

431-7. —chin —me たぶん…だろう perhaps /laʃin lame/ (たぶん来るだろう): - ◇ -. ▶ /laʃinmá lame/ たぶん来ないだろう.

432. nau²tha² 再び again /nɔ² təkha:/: - ◇ /nɔ² təkha²/. ▶ /thəmín nɔ²əkha la sá²ʃn ná/ ごはんをまた食べに来なさいよね.

433. mə—tɛíbú, —tɛíde まだ…(ない) (not) …yet /məlatɛwú/ (まだ来ない), /məpwítɛwú/ (まだ終わらない), /shítɛle/ (まだある): ,, ◇ -.

434. — pibi もう…てしまった already /sá pwí(p)wi/ (もう食べ終わった): ,, ◇ -. ▶ /sa ʔan pwí(p)wi/ 声を出して本を読み終わった, 勉強した(ビルマでは声を出して本を読んで勉強する), /sa cæ² pwí(p)wi/ 勉強し終わった.

435. —yin もし…ならば if /klôn tɔ́yin twínanme/ (学校|僧院へ行けば会えるだろう): ,, ◇ /klôn sɔ́yan twínanme/.

XXVII. 助詞など Particles and Other Synonymous Forms

436. -kou へ, に to /-kɔ́:/: ,, ◇ /-kɔ́/. ▶ /wakɔ́ plainme/ 村へ帰ります, /tɔ́nkwikɔ́ tɔ́le/ タウンジー行った, /phəma ple tɔ́le/ ビルマの国(シャン州から見て平地ビルマの土地を指す)へ行った; 文脈で統語関係が明らか場合はゼロ形式と交替する, 436a. も同様.

436a. -kou を, に [acc./dat. p.] /-kɔ́:/: ,, ◇ /-kɔ́/. ▶ /pwækɔ́ tɔ́ kéme/ 祭の催しを見に行きます. /túky hɔ́pa/ 彼に言いなさい, /ləphae²ye tɔ́pa/ お茶を飲みなさい.

437. ʔəthí まで up to, till /ʔəthí:/: ,, ◇ -. ▶ /phɔ́nkwí klôn ʔəthí lán sho² tɔ́me/ 僧院まで歩いて行きます. /phənae² shi²-naríká kɔ́nari ʔəthí ké nele/ 朝八時から九時まで見ていた.

438. -ká から from /-khá/, /-ká:/: ,, ◇ -. ▶ /nin zanákhá lalé/ あなたはどこから来ましたか, /páintərákhá lalé/ ピンダヤから来ました, /hæhɔ́ mlesá wakhá | -ká lalé/ へーホウのミエヂェー村から来ました, /phəma pleká lalé/ ビルマの国から来ました, /zakhá | takhá lalé/ どこから来ましたか,

438a. が, は [nom. p.] ▶ 通常, 統語関係により明らか場合はゼロ形式によって表わされる; /-ká/, /-ha/, /-tɔ́/ が付加される場合は《主題化》などの文法的意味をもつのがふつうである.

439., 440. -hma で, に in, at /-ma/ ,, ◇ /-ma/. ▶ /nin zanáma nelé/ あなたはどこに住んでいますか, /mlesá wama nele/ ミエヂェー村に住んでいます, /klônma phɔ́nkwí shíle/ 僧院に僧侶がいらっしゃいます, /tɔ́ma shíle/ 森|田舎にあります.

441. -né と with /-ná:/: ,, ◇ /-ná/. ▶ /zəluná tɔ́málé/ 誰と行きますか, /tuná

- tômé/ 彼と行きます。
442. -né と and /-ná/: ,, ◇ /-ná/. ▶ /nin-ná ñaná/ あなたと私と, /kəpyôṭinā yemotí/ バナナと蜜柑, /shêli?ná mî-chai?/ たばことマッチ, /pəkanná lin-pâin/ 茶碗とお盆, /sæ?kuná khætān/ 紙と鉛筆, /phəmaná shân/ ビルマ人とシャン人。
443. 𐄂, -yé の -'s, of /-/: ,, ◇ /-/. ▶ /nín ʔəphá nólê/ あなたのお父さんの牛ですか, /tú phá nól/ 彼の父の牛, /tʃ phá nól/ 私(たち)の父の牛 (/tʃ/ は, /ŋatʃ/ と同じく「私たちの」,あるいは単に /ŋá/ と同じく「私の」の意で用いられる), /ŋá shərá saʔʔ/ 私の先生の本。
444. -lê も also, too /-lê/: ,, ◇ /-lê/. ▶ /ŋalê tīle/ 私も知っています, /halê kôn-le/ これも良いです, /tūlé klôn tōle, ŋalê klôn tōle/ 彼も学校へ行ったら, 私も学校へ行ったら, /wamalê shīle/ 村にもあります。
445. -theʔ (pou) — より -er than /-thæʔ/: ,, ◇ -. ▶ /hæhʃthæʔ tɔnkwi py kwīle/ ヘーホウよりタウンジーはもっと大きい, /hʃ hathæʔ ha ha py kwīle/ あれよりこれのほうが大きい, /phəma pleha zapan plethæʔ klæle/ ビルマは日本より広い。
446. -né で by /-ná/: ,, ◇ /-ná/. ▶ /nól-hléná lale/ 牛車で来た, /phaʔsəkáná lale/ バスで来た, /tháná khwi?le/ 刀で斬る。
- 446-2. 𐄂 である be ▶ 「AはBである」の表現は A+B+𐄂 (ゼロ形式) によって表わされる。一般には 𐄂 の次に /-wê/, /wê/, /-yí/ が付加されることが多い; /tu ŋá təŋæšínwê/ 彼は私の友だちだ, /ŋa tɔnrʃyí/ 私はタウンヨウ族だ, /ʔəwéyíwê/ ずいぶん遠くだ; /ha ha mléšá walê/ これは ミエチャー 村か, /ha wa zaha wa(lê)/ この村は何村か。
447. mə—phú ない not /-(mə)—wú/: ,, ◇ /-(mə)—wú/. ▶ /ŋa shân məhwi?wú/ 私はシャン族ではない, /tu məlawú/ 彼は来ない; 否定辞 /mə-/ は脱落することが多い。
- 447-1. mə—né な don't /mə—nín/, /mə—ná/: ,, ◇ /mə—nán/. ▶ /mətónín/. /mətóná/ 行くな。
- 447-2. -lá, -lê か [interrog. p.] /-lá/, /-lê/: ,, ◇ /-lá/, /-lê/. ▶ /shilá/ ありますか, /cæʔtálá, wæʔtálá/ 鶏肉ですか 豚肉ですか; /zaha shílê/ 何がありますか; /páintəráma məhwi? hæhʃma məhwi? tɔnkwíma shīle/ ピンダヤか(それとも) ヘーホウか(それとも) タウンジーにあります。
- 447-3. -lóu と that [quot. p.] /-lú/: ,, ◇ -. ▶ /mlíma shīléʃ hól/ 町にあると言った; /shīléʃ/ あるんだって(伝聞)。
448. -lóu から, ので because /-lú/: ,, ◇ -. ▶ /mʃ wa nelʃ (mə)tówú/ 雨が降っているから行きません, /ŋá nkʃ tu laʃ ŋa hólplále/ 私の家に彼が来たので私は話してやりました, /klôn pwiʔtʃ tʃtʃ plain tówi/ 学校が休みになったので彼らは(故郷へ)帰って行った。
449. -peimé, dabeimé けれど but, though ▶ 一般にゼロ形式で表わされ -peimé に対応する特定の形式は認められない; /tu nma shí nele, (mə)twiráwú/ 彼は家にいましたが会えませんでした, /təŋæšín təyʔ lale, ŋa ʔəʃʔ lʃʔ nele, (mə)twiráwú/ 友だちがひとり来たけれども私は仕事をしていたので会えなかった, /shīle, (mə)wəwú/ あったけれども買わなかった; 順接・逆接の統語関係は, 特定の形式の介在によらず文脈と場の状況によって示される。
450. khân-, -sei せる make, order to /khân-, /-se/: ,, ◇ -. ▶ /phʃnkwíká ŋáky tʃ khânle/ 僧侶が私を行かせた, /ʔəʃʔ lʃʔ khânle/ 仕事をさせた, /túky

hōsēsīnle/ 彼に話させたい, /tōpārāse/
(私に)行かせてください; (*plain: causative*
の対立形式) /klá-/: /khlá-/ 落ちる:
落とす, /pyæ²-/: /phyæ²-/ 壊れる: 壊
す, /yó-/: /shó-/ 減る: 減らす, /nš-/
目が覚める, 目を覚まさせる (cf. /sæ²
nšle/ エンジンをかける).

451. khan'yá- れる be-ed /khanrá-/:
/khanyá-/ ◇ -. ▶ /khwé ka² khanrále/
犬に咬まれた. /pyi²sé ²əkhš khanrále/
物を盗まれた.
452. -chin たい want to /-šin/: /-chin/
◇ /-khlan/. ▶ /ye tō²šinle/ 水が飲みたい,
/phōma pleks tō²šinle/ ビルマの国
へ行きたい, /lyšinle/ 欲しい.
- 452-2. -té, -mé …する… [noun modif. p.]
/-lé/, /-mé/: - ◇ -. ▶ /kháénékhá lalé
lu zaluláé/ きのう来た人は誰ですか,
/phənxə²kha tō²mé nera za neraláé/ あす
行くところはどこですか, /khwēphyu/
白い犬, /ye²é/ 冷たい水, /yenwí/ 温
かい水(つまり湯).
- 452-3a. (時に関するいくつかの表現) ▶
/ləphæ²ye tō²me, ²əly² ly²tō²me/ お茶を
飲んでもう仕事をします, /phšnkwiky
hōwí ²əplin thwæ²me/ 僧侶に言って外
出します, /thanwí səká hōrá²on/ 坐っ
て話そう; /thəmin sá pwímá tō²me/ ご
はんを食べてしまってから行きます;
/waky (mə)plainkhin phərá tō²phūme/ 村
へ行くまえにバゴダへ(行って)お参りし
ます; /shēli² tō²yín ləphæ²ye tō²nele/ た
ばこを喫いながらお茶を飲んでいきます.

XXVIII. 重要単語・連語 Important Words
and Phrases

453. ší- ある, いる be /shí-/: ,, ◇ /sí-/.
453-1. məší- ない there is no / (mə)shíwú/:
,, ◇ / (mə)síwú/.
454. -nan, -ta², -lóu yá- できる can /-nan/
/-tai²/, /-lš rá-/: ,, ◇ /-nan/. ▶ /tō-

nanle/ 行ける, /ye kútai²le/ 泳げる,
/tōlš rále/ 行ける; /tənrš səká tai²tōwi/
タウンヨウ方言ができるようになった.

- 454-1. pa-, -hma —ší- 持っている own,
possess /pa-/ , /-ma —shí-/: ,, ◇ /pa-/ ,
/-ma —sí-/. ▶ /thí paláé/ 傘をもって
いますか, /ŋáma wæ² ŋákən shíle/ 私
には豚が五頭います.
455. tu- 同じ equal /tu-/: ,, ◇ /tu-/. ▶
/²ətutuwáé/, /²ətutuwáé/, /²ətutuyí/ 同
じです; /haná tule/ これと同じです,
これと似ています.
456. təchā 外の other /təchā/, /təšā/:
/təchā/ ◇ /təchō/. ▶ /ha (mə)hwi²wú,
təchā ha yu lapa/ これはちがいます,
ほかのををもって来なさい.
- 456-1. mətu-, kwéjā-, chāná- 違う be dif-
ferent / (mə)tuwú/, /kwəchéhā-/, /chāná/:
,, ◇ / (mə)tuwú/, /kwāchō-/, /chōnō-/.
457. ²ətwē², -phóu ために for the sake
of, in order to /²twæ²/, /-phš/: ,, ◇
-. ▶ /ŋá ²ətwæ² ly² pépa/ 私のために
してください, /tú ²ətwæ² ŋa sharále/
彼のために私は探さねばならなかった,
/lupéky plaphš pyn shwáéle/ 子どもに
見せるために絵を書いた.
- 457-3. -yá ねばならない must, ought, have
to /-rá/: - ◇ -. ▶ /khúné klōn tə²-
ráme/ きょうは学校へ行かねばなら
ない, /phənxə²kha tō²ráme/ あす行かねば
ならない.
- 457-4. hou²ké はい yes /hwi²le/: ,, ◇
/hwi²le/. ▶ /š/ うん, /²e/ ええ;
/hwi²le, tíle/ そうです, 知っています.
- 457-5. məhou²phú いいえ no / (mə)hwi²-
wú/: ,, ◇ / (mə)hwi²wú/. ▶ /šš/ うう
うん, /šš, ²i²šinwú/ うううん眠くな
い; 問投詞としての「はい」「いいえ」は
/š/, /šš/ だけで, /hwi²le/, / (mə)hwi²-
wú/ は「そうです」「そうではありませ
ん」の意.

5. タウンヨウ方言の会話テキスト

会話テキストを10篇掲げる。10篇とも**第一調査協力者 Ko Nyo**の言語を記述したものである。テキスト1と2は筆者の準備した原資料(ラングーン=マンダレー方言による)をタウンヨウ方言に翻訳してもらったもの、テキスト3から6までは話の筋を設定して語ってもらったもの、テキスト7から10までは語彙調査の過程で自然に出てきたものである。

内容のあらましは、おのおの次のとおり。

1. 村を訪れた旧知の友と村人との対話。
2. 友人(同郷ではない)が家族のことについて尋ねるのに対して答えるやりとり。最後に小咄風の落ちがある。
3. 村人二人が、ピンダヤの市場へ買物に行き、そのあと仏塔祭の催しの映画や芝居を見て、洞窟寺院として有名なシュエオウミン山(洞窟は平地ビルマの古都パガンに続いているという言い伝えがある)に参詣しようと相談しているやりとり。最後に見物を終えて帰るところの対話がついている。
4. 友人二人が市場へ行って衣料品店でロンジー(?)を買う時のやりとり。値切った上、あり金をはたいてロンジー(?)を買ったので市場で軽食を口にすることさえできなくなったという話。
5. ワラとニョウという青年二人が仕事の手間賃について話しているやりとり。(タウンヨウ族は農閑期には近隣の町に草刈り、薪割りなどの手仕事を求めて出稼ぎに行く)
6. 出稼ぎから村に帰り、久しぶりに家にもどった息子と母親の対話。
7. バナナ売りが、高いなあという顔をして行きすぎようとする客に、安いのもいい

から買ってもらおうとしている話。

8. ニョウとチョーウーという青年二人が兎追い、鹿追いをしている時のやりとり。

9., 10. 日常の挨拶二題。

会話テキスト 1 (旧友に会う)

A: ne kónlæ.

B: ?ε, ne kónlæ.

A: lapa, təŋæšín. thanwí¹⁷⁾ səká hòrá²⁰⁾ n. takha lalæ.

B: kháénékhá lalæ.

A: nín nká lutelê ne kónká¹⁸⁾ lá.

B: ?ε, ne kónkále.

A: nín zakha plainmólæ.

B: phənæ²⁾ kha plainmæ.

A: hanákx plain la²¹⁾ ?ənmólá.

B: la phlai²⁾ yin lapá²⁰⁾ mæ. t̃ɔ²⁾ ?ɪnmæ.

[訳]

A: お元気ですか。

B: ええ、元気です。

A: おいでなさいよ、あなた。坐って話しましょう。いつ来ましたか。

B: きのう来ました。

A: あなたの家の人たちも(みんな)お元気ですか。

B: ええ、(みんな)元気です。

A: あなたはいつ帰りますか。

B: あした帰ります。

A: ここへまた来ますか。

B: できればきっと来ます。失礼します(=行きます)。

会話テキスト 2 (家族のことを尋ねる)

A: hɪ luná ninná zanæ²¹⁾ t̃ɔlæ.

17) 語彙 452-3a. 参照。/-wí/ [w̃:] は文と文をつなぐ機能をもつ。ラングーン=マンダレー方言 pí.

18) /-cá/ は動作・状態の主体の《複数性》を示す。ラングーン=マンダレー方言 -cá.

19) /-la²⁾/. ラングーン=マンダレー方言 -lai²⁾., cf. p. 184, 右5行目。/shɔ²⁾ nla²⁾/.

20) /-pá</-pa/ は鄭寧な叙述に用いられる。/-pá/ 《鄭寧》+《決意の表明》。ラングーン=マンダレー方言 -pá<-pa.

21) /zanæ/. ラングーン=マンダレー方言 béhne.

- B: t̥u t̥ɣ²²⁾ pháwǎ.
 A: kl̥n shəraná t̥ulə.
 B: məhwi²³⁾ wú. ya l̥ɣ²⁴⁾ nele.
 A: khúnai²⁵⁾ shain səpá tamat̥in²⁶⁾ rálǎ.
 ʔəmyakwí rálá.
 B: məráwú. n̥n̥éwǎ²⁴⁾ rále. khúnai²⁷⁾ m̥y
 mək̥n̥wú.
 A: nín ʔəph̥ɣ ʔət̥æ²⁸⁾ zəb²⁹⁾ l̥ǎ.
 B: t̥əralə³⁰⁾ shíwi.²⁵⁾
 A: t̥u shwemy̥ɣ shílá.
 B: ʔəmyákwi̯yí.²⁶⁾
 A: nin m̥ənnəmə shílá.
 B: ŋa n̥imá shíle.
 A: nin ŋá t̥əŋəš̥inwǎ. nin n̥imáky l̥y̥šinle.
 nin h̥ə pépələ.
 B: h̥əráwúyí. nín ha nin h̥əwó.²⁷⁾ ca³¹⁾ l̥á
 ca³²⁾ wú²⁸⁾ l̥á, ŋa mət̥íwú.

[訳]

- A: あのひとあなたとはどういう血縁関係にあるのですか。
 B: 彼は私の父です。
 A: 学校の先生の方ですね。
 B: ちがいます。百姓をしています。
 A: 今年はお米が何ティンとれましたか。たくさんとれましたか。
 B: (たくさん) とれませんでした。少しだけとれました。今年は雨が十分ふりませんでした。

- A: あなたのおじいさんは、歳はいくつですか。
 B: 百歳ほどになりました。
 A: 彼に親族はありますか。
 B: おおぜいです。
 A: あなたはきょうだいがありますか。
 B: わたしは妹がいます。
 A: あなたは私の友だちです。あなたの妹が(嫁に)ほしいです。あなたが(そのことを彼女に)言ってくれませんか。
 B: 言えませんよ。あなたが自分で言いなさい。(妹はあなたが)好きか嫌いかわかりません。

会話テキスト 3 (仏塔祭に行く)

- A: shé t̥əmələ, n̥in.
 B: t̥əm̥e.
 A: ká sí t̥əmələ.
 B: sí t̥əm̥e.
 A: ʔe, hal̥ɣ sh̥xyin, ŋal̥é shé t̥əm̥e. ʔəwai³³⁾
 t̥ə wəmə. ʔəwai³⁴⁾ t̥ə wəmə,²⁹⁾ pwǎ
 t̥ərá³⁵⁾ ʔon, páintərə pwǎ. páintərə pwǎ-
 ma r̥y³⁶⁾ sh̥in kéme. r̥y³⁷⁾ sh̥in ʔətu kémələ.
 B: kéme. ʔe, r̥y³⁸⁾ sh̥in kéme.
 A: sa³⁹⁾ kémələ.
 B: kéme.
 A: sa⁴⁰⁾ ké p̥wíyinn̥n̥³⁰⁾ phərə t̥on (=shwe
 ʔy⁴¹⁾ min t̥on) t̥əmələ.
 B: phərə t̥ə phúkhǎ³¹⁾ m̥e. phərə ʔə

22) 語彙 443. 参照。

23) /t̥in/ “籠”は容量の単位として米穀の計量に用いられる。1 tin=16 pyi≐1 ブッシェル≐8 ガロン≐(英) 36 リットル。ラングーン=マンダレー方言 t̥in.

24) /-wǎ/. ラングーン=マンダレー方言 -ph̥é., cf. 語彙 446-2.

25) /-wi/ [βi:]. ビルマ文語 p̥ri. ラングーン=マンダレー方言 pi., cf. /p̥wi(p)wi/ [β̥wi:β̥βi:~β̥wi:β̥i:] “終った”(語彙 233-2)。

26) /-yí/[ʔɹi:]., cf. 語彙 446-2.

27) /-wó/ は、やや突き放したような命令を表わす。ラングーン=マンダレー方言 -pó (?). ビルマ文語 -lo. (?).

28) 否定表現 /m̥ə-wú/ の /m̥ə-/ はしばしば脱落する。語彙 447. および注 15) 参照。

29) 文と文のつながり(統語関係)は特定の形式によらず文脈と場の状況に委ねられる。語彙 452-3a., 449. 参照。

30) /n̥n̥/. ラングーン=マンダレー方言 hn̥aun(?), naun(?); あるいは nau³¹⁾(?)., cf. /t̥ainp̥ɣn/ “価値”(tanbôu) (語彙 192-3a.).

31) /-khǎ/ [xǎ].

pâin³²⁾ wæ lâme.

*

B: ?ɛ, plainmɛ.

A: plainmɛ. (plainyin) t̩ ?i?mɛ. ?i?ʂin
newi.

B: plainmɛ.

[訳]

A: 市場へきますか、ニェイン君。

B: 行きます。

A: 自動車(=バス)に乗って行きますか。

B: 乗って行きます。

A: ええ、それなら私も市場へ行きます。衣類を買いに行きます。衣類を買ったら(仏塔)祭に行きましょう、ピンダヤの(仏塔)祭で映画を見ます。映画をいっしょに見ますか。

B: 見ます。ええ、映画を見ます。

A: 芝居を見ますか。

B: 見ます。

A: 芝居を見たあとで仏山 (=シュエオウツミン山, 「金洞山」の意) へ行きますか。

B: 仏山にお参りしてきます。御花を供えます。

*

B: うん、帰りましょう。

A: 帰ります。(帰ったら) すぐ寝ます。眠くなりました。

B: 帰ります。

会話テキスト 4 (市場へ行く)

A: shê t̩mɛ. t̩mɛlâ.

B: t̩mɛ. t̩, ³³⁾ ?əwai? wæmɛ.

*

A: zal?lâ.

C: ŋâshæ.

A: shó?ʂnla?

C: ?a, lêshæ, mɔn.

A: ?a, n̩n̩, t̩ʂnshæ p̩mɛ. t̩ʂnshæ mərə-wúlâ.

C: mərəwúlâ.

A: hun, ³⁴⁾ mərəwúl shyyin lêshæ. nin wæ, nin t̩ wæ. wæyin plainmɛlâ.

B: plainmɛ.

*

B: (t̩^{*})³⁵⁾ pwi?shain kynkhæwí. ³⁶⁾ wæ sázəra t̩khúmá məshíw̩n. ³⁷⁾ pwi?shain t̩pyá³⁸⁾ má məshíw̩n.

[?ɛ, pwíwæ³⁹⁾]

[訳]

A: 市場へ行きます。行きますか。

B: 行きます。行って衣類を買います。

*

A: いくらですか。

C: 五十チャットです。

A: まけてください。

C: ああ、四十チャット (にしますよ), 兄さん。

A: ああ、うううん、三十チャット払います。三十チャットではだめですか。

C: だめです。

A: ふうん、だめだというなら四十チャットだ。あなた、買いなさい、そら、買いな

32) /phorâ ?ɛ p̩ain lâle/ “お供えの花 (phəyábân) を (古い花と) 換えて壺にさす”。

33) 注 29) 参照。

34) /hun/ [hũ:]. 不満を表わす間投詞。

35) 吸着音 (click). いまいましさ, 不快を示す間投音。

36) /-wí/. /-wi/ と同じで, 強調された形。/iw-/+/-yi/(?) の融合形か。

37) /-w̩n/. /-w̩/+/?ɛn/(?) の融合形 (ただしラングーン=マンダレー方言には *mə—phú?oun の結合形式はない), あるいは /-w̩/ の鼻音化した形 (?) (注 30. 参照)。

38) /pyá/ [p̩ja:]. ビルマ通貨の単位, 100分の1チャット。タウンヨウ方言では */plá/ [p̩la:] となるはずであるが, ラングーン=マンダレー方言式の発音に移行したものと思われる。

39) /pwíwæ/. /pwíwíwæ/ のつづまった形。

い。買ったら帰りますか。

六チャットしかもらえません。

B: 帰ります。

*

B: チェッ(あーあっ), お金がすっかりなくなってしまった。買って食べるものはひとつもない(=何も買って食べられない)。お金は一銭もない。

[はい, 終わりです]

会話テキスト 6 (村に帰る)

A: takha plainrálæ, tã⁴³

B: ?a, khúnémayí.

A: ne kônlá.

B: kônle. tšphá⁴⁴ za ly? nelæ nan.⁴⁵

A: nín phá ya ?əly? tšle. nín...

[ŋa n̄m̄m̄əh̄ətai?wúwæ]⁴⁶

会話テキスト 5 (仕事に行く)

A: ?əly? tšmɛ, wára. tšmɛlá.

B: tšmɛ.

A: ?əly? twilá.

B: twilɛ.

A: zab? phš⁴⁰ læ.

B: khynni?shæ phš.

A: ninná zalunálæ.

B: ŋaná tinná. ŋ, nín twilá nan,⁴¹ n̄.

A: twíwú. cha?ca?⁴² wê rále.

[訳]

A: いつ帰ってきたんだい, おまえ。

B: ああ, きょう(たった今)だよ。

A: 元気かい。

B: 元気だ。父さんは何をしてるだい, ね。

A: 父さんは畑仕事に行ったよ。おまえ…。

[私はもももう話せないですよ]

会話テキスト 7 (買物)

A: həpyôŋi zab? rônle.

B: təphíkŷ tšncə? twimɛ, necə?twimɛ, tə-cha?khwæ twimɛ. təca?khwæ wæ tš, shərakwí, shəra.

[訳]

A: 仕事に行きます, ワラ君。行きますか。

B: 行きます。

A: 仕事が見つかりましたか。

B: 見つかりました。

A: いくらの手間賃ですか。

B: 七十チャットの手間賃です。

A: あなたと誰とですか。

B: 私とティン君とです。うん(それで)あなたは見つかりましたか, ニョウ君。

A: (そんなにいい仕事は)見つかりません。

[訳]

A: バナナはいくらで売っていますか。

B: 一房を三チャットのがあります, 二チャットのがあります, 一チャット半のがあります。一チャット半のを買って行ってください, 旦那さん, 旦那。

40) /phš/. ランゲーン=マンダレー方言 ?əphôu. “価格, 値段”の意。

41) /nan/</nin/(?)., cf. ランゲーン=マンダレー方言(間投詞) khəmya, bya; kwa.

42) /ca?/. ビルマ通貨の単位, 語彙 393a. 参照; 1 kyat=100 pya., 注 38) に述べたのと同様の理由により */kla?/ と言わない。

43) /tã/. ビルマ語では親族名称の同一形式が《名称(reference)》としても《呼称(address)》としても用いられる。“*息子よ”の意。

44) /tšphá/ “父”(TYDT 1968, pp. 48, 146.). 「私の父」の意だが, 単に「父」という時にも用いられる。

45) /nan/. 注 41) 参照。間投詞であるが, この文脈と場の状況から判断してランゲーン=マンダレー方言に当該の形式を見出すのはむずかしい。

46) 話のつづきが出てこなくて話すのをあきらめた時, 言ったことば。

会話テキスト 8 (狩り)

- A: ʔɔʔʔe⁴⁷⁾, ɔ ʔú, nǎná tǎchæʔ lakhé.⁴⁸⁾
 B: zaha lyʔ nelǎ, py.
 A: yǎnte khlehɔʔte laʔ nele.
 B: zaha shilǎ.
 A: ʔa, yǎn shíle, khlehɔʔ shíle. pyʔkǎn
 pyʔkǎn⁴⁹⁾ná pléle.
 B: zanámǎ.
 A: hǎnáma.
 B: lakhéme.

[訳]

- A: おおい, チョーウ君, 私のところへちよっと来い。
 B: 何をしていますのですか, ニョウ君。
 A: 兎や吼え鹿を追っています (狩りをしている意)。
 B: 何がいますか。
 A: ああ, 兎がいます, 吼え鹿がいます。びょんびょんと駆けています。
 B: どのあたりにですか。
 A: あのあたりにです。
 B: 行きます。

会話テキスト 9 (日常の挨拶)

- A: nǎn zaky tǎmǎ.
 B: netǎn netǎnyí. ʔǎlyʔ tǎme.

[訳]

- A: どこへ行きますか (=どちらへ?)。
 B: 毎日毎日(のよう)だ。仕事に行きます (=仕事です)。

会話テキスト 10 (日常の挨拶)

- A: thǎmǎn sǎ pwi(p)wilá.
 B: pwi(p)wi.
 A: za hǎnná sǎlǎ.
 B: wæʔtǎ hǎn, pésé, ʔalúná sǎle.

[訳]

- A: 食事はすみましたか。
 B: すみました。
 A: 何のおかずで食べましたか。
 B: ポーク・カレー, 豆, ジャガイモで食べました。

おわりに

タウンヨウ方言がビルマ語の最も古い方言のひとつである⁵⁰⁾ことは疑いの余地がない。もうひとつの古い方言と考えられるアラカン方言との間に音韻や語彙の面でいくつかの共通点が認められるけれども, ビルマ人研究者やタウンヨウ方言の話し手自身が信じこんでいるほどの類似性をこの二つの方言の間に認めること⁵¹⁾はむずかしい。タウンヨウ方言が古い時代のビルマ語の姿を反映しているという指摘において, 真に注意が払われるべきは, むしろ次のような点であろう。11-13世紀のバガンのビルマ語碑文に見える <kl, khɿ>, <pl, phɿ, ml>⁵²⁾ に対応する形がタウンヨウ方言にも認められ, それがビルマ文語の <ky, khy>, <pr, phr, mr> に対応しているという事実である。タウンヨウ族をバガン時代のビルマ人の末裔だとする説⁵³⁾やピンダヤのジュエオウウミン洞窟寺院が遠くバガンまで通じているという彼らの伝承⁵⁴⁾は, はなは

47) /ʔɔʔʔe/ [ʔæʔʔe:]. 遠くにいる人に呼びかける時の間投詞。

48) /-khé/. 注 31) 参照。

49) /pyʔkǎn pyʔkǎn/. 擬態語 “びょんびょん”。

50) Taylor 1922, p. 92.

51) TYDT 1968, p. 48; Mañ: Nuiñ 1967, p. 39; 本稿 p. 156, 「1. タウンヨウ方言について」の項, /tǎnrǎkwí/= /rǎkhan/.

52) MCK 1966, p. 302, “pugañ kyokcǎ mha ke.sui. la.chwɛ sañ kui krā: ra se: i” (バガン碑文におけるがごとくラ・ズエーの音 [子音結合における副次子音 l の音] が今もって聞かれる。); この特徴はタボイ方言にも認められる (西田 1972, pp. 293-296. 参照)。

53) TYDT 1968, p. 63; アラカンやタボイの人々の末裔と考える説もある (*ibid.*)。

54) 本稿 p. 182, 「5. タウンヨウ方言の会話テキスト」の項。(会話テキスト 3 の解説の部分)。

だ暗示的でさえある。それはともかくとしても、タウンヨウ方言のなかにさらに多くの古いビルマ語の痕跡——主として語彙面に限られるであろうが——を探るために、彼らの間に歌い語り継がれている〈mhō〉⁵⁵⁾/mo/ という民衆歌謡ないしは叙事詩を広く蒐集記述す

ることは、むだではないと思われる。

タウンヨウ方言とパガン碑文、それにつづく古典文学作品のビルマ語との係わりについては、いずれ稿を改めたいと思う。

(1980. 11. 14)

参 照 文 献

- [Anonymous]. 1970. *Toñrui: Dhanu Kye: lak Te: sañ myā*: (タウンヨウ族・ダヌ族の村落歌謡). Rangoon. (in Burmese). [タウンヨウ族・ダヌ族の大学生による編集; 両民族の豊富な歌謡を蒐集したもののだが、各歌謡がタウンヨウ族のものなのかダヌ族のものなのかあるいは共通のものなのか明示されていない; 豊富な語彙を含むが、言語資料としては上記の理由であり利用価値がない]
- Lha, Lüthu Ū: . 1968. *Toñrui: Pūmprañ myā*: (タウンヨウ族の民話). Mandalay. (in Burmese). [随所に語彙を含む]
- LSB. ca. 1915. Burma Census Superintendent, Government of (ed.), *Linguistic Survey of Burma: Preparatory Stage or Linguistic Census (of the Year 1915)*., rpt. Rangoon: Superintendent of Government Printing and Stationery, 1950.
- LSI. 1928. Grierson, George A. (ed.), *Linguistic Survey of India, I: ii, Comparative Vocabulary*. Calcutta., rpt. Delhi, etc.: Motiral Banarsidass, 1967. [タウンヨウ方言の語彙は L. F. Taylor による]
- Mañ: Nuiñ (bhī 'c), Ū: . 1960. *Tui. Tuiñ: rañ: bhwā: Prañthoñcusā*: (Races of Burma). Rangoon: Ministry of Union Culture. (in Burmese).
- . 1967. *Dui. Swe: Dui. Sā: Tuiñ: rañ: bhwā*: (我が同胞 土着民族). Rangoon: Ministry of Union Culture. (in Burmese).
- MCK. 1961. [Anonymous], "Toñrui: lūmyui: (タウンヨウ族)," *Mranmā. Cwaycuñ Kyam*: (ビルマ百科事典), 5, pp. 99-100. (in Burmese).
- . 1966. Ū: Bha Rhañ, "Mranmā nuiññam tuiñ: rañ: sā: myā: (ビルマ国の土着民族)," *Mranmā. Cwaycuñ Kyam*., 10, pp. 131-139; Ū: Phe Moñ Tañ, "Mranmā bhāsā (ビルマ語)," *ibid.*, pp. 299-306; Ū: Bha Rhañ, "Mranmā lūmyui: (ビルマ族)," *ibid.*, pp. 337-353. (in Burmese).
- 西田龍雄. 1972. 『緬甸館譯語の研究——ビルマ言語學序説』京都: 松香堂.
- 大野 徹. 1970. 『知られざるビルマ』東京: 芙蓉書房.
- Scott, J. George & Hardiman, J. P. 1900. *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, part I, vol. i. Rangoon: Superintendent of Government Printing and Stationery. [対照語彙・文例を含む; タウンヨウ方言は F. H. Giles による]
- Shafer, Robert. 1970. *Introduction to Sino-Tibetan*, part 4. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Taylor, L. F. 1922. "The Dialect of Burmese," *JBRs*, 11: 2, pp. 89-97 and 4 tables. [対照語彙・音韻対照表を含む]
- TYDT. 1968. Mranmā. chuirhaylac lam: cañ' pātī (ビルマ社会主義計画党) (ed.), *Prañthoñcu Mranmā Nuiññam Tuiñ: rañ: sā: Yañ'kye: mhu Rui: rā Dhale. Thuñ: cam myā:*, *Rham*: (ビルマ連邦土着民族の文化と風俗習慣 シャン). Rangoon: Burma Socialist Program Party. (in Burmese). [語彙を含む]
- 'Ui: nui Tui: ru (mahā vijjā) (文学修士 大野 徹). 1969. "Desantara suñ: Bamā cakā: myā: (ビルマ語の諸方言)," *Athak Bamā nuiññam cāre: charā asañ*: (上ビルマ作家協会) (ed.), *Kabyā akroñ: Cā akroñ*: (詩歌のことと散文のこと——講演集). Mandalay., pp. 41-67. (in Burmese). [対照語彙・音韻対照表を含む]
- 藪 司郎. 1972. 「言語調査の旅」『通信』17, pp. 5-7. 東外大AA研.
- . 1979. 「私のビルマ言語調査の旅」『通信』36, pp. 10-15. 東外大AA研.
- . 1980. 「ビルマ語——方言の質料」『アジア・アフリカ言語文化研究』19, pp. 164-182. 東外大AA研.
- 55) TYDT 1961, pp. 333-334; Lha 1968, pp. 31-32; 大野 1970, pp. 182-183.